

2000/5/5-6 元智大學中國語文系

海峽兩岸民間文學研討會論文

## 台北愛悅情歌（修正版）

元智大學中國語文系

洪惟仁

訪查紀錄<sup>1</sup>

林金城、黃振坤、沈明達、朱金城、黃美慈、洪瑞珍

### 0 前言

#### 0.1 所謂「褒歌」

所謂「褒歌」(**po<sup>1</sup>kua<sup>1</sup>**)可以說是閩南語的「採茶歌」或「山歌」。褒歌通常是男女互相打情罵俏的歌唱，或採茶時互相開玩笑以為消遣解悶，或是太陽下山，吃過飯，沒事大伙兒聚在一起互相「褒歌」取樂所唱的歌謠。主要流行於台北盆地盆舡地帶如坪林、平溪、雙溪、汐止、石碇、土城、三峽、林口等產茶山區。除此之外台灣的農村、漁村到處都有過褒歌，不限於採茶歌，洪敏聰《澎湖的褒歌》(1997)所收集的褒歌全部是以漁村生活為背景的褒歌。目前「褒歌」保存最好、最流行的地區是台北縣坪林鄉，近年來坪林年年舉辦「褒歌比賽」，其他的地區則較少或完全沒有舉辦比賽。

「褒歌」的基本單位是「四句聯」(**si<sup>3</sup>ku<sup>3</sup>lian<sup>5</sup>**)，

---

<sup>1</sup> 本論文根據台灣省文化處及台北縣政府及汐止鎮公所資助的「台北縣民間文學人才培訓計畫」所培訓的人才及「台北縣民間文學調查計畫」所收集的資料寫成，謹此致謝。

俗稱一首四句聯謂之一「葩」(pha<sup>1</sup>)。「四句聯」是台灣歌謠的基本形式，幾乎千篇一律地是七言絕句體，每句七字，四句一首，故謂之「四句聯」。通常是句句押韻，但有少數情形一、三句不押，或只第三句不押。雖然是七字一句，但有時為了意思的完全可以插入一些虛字，有時也可以插入實詞，謂之「疊字」(thiap<sup>8</sup>ji<sup>7</sup>)。

四句聯不限於褒歌使用，雖然每一首意思完整的歌至少由一「葩」「四句聯」組成，但為了需要可以連續至好幾葩，甚至十幾葩或幾十葩。至於職業的「唸歌仔」(liam<sup>7</sup>kua<sup>1</sup>a<sup>2</sup>說唱)或「歌仔戲」(kua<sup>1</sup>a<sup>2</sup>hi<sup>3</sup>)甚至一個故事可以連續唱到幾百葩、幾千葩，葩數完全沒有限制。但這些長篇的四句聯都是故事體的「史詩」，褒歌通常是一葩，頂多十幾二十葩。

所謂「褒歌」是「相褒之歌」的省略，所謂「相褒」(sio<sup>1</sup>po<sup>1</sup>)不是字面上「互相褒揚」的意思，相反的是「互相駁斥」的意思，據邱燮友教授說龍岩「褒歌」謂之「駁(pok<sup>4</sup>)山歌」，「駁」為什麼會由入聲變平聲，無法理解。「相褒」是兩個人互相唸歌「答喙鼓」(tap<sup>4</sup>chui<sup>3</sup>koo<sup>2</sup>)，參加「褒歌」的人必須即興作詞，對方一褒過來，這邊要馬上褒過去，褒不回去便輸了，所以難度極高。

我青年時代住在海邊的金山，聽老人說，從前金山通基隆、淡水、陽明山的路還沒有開通的時候，金山抓的魚要挑出去賣，天還沒有亮就要出發，越過陽明山的「魚路」擔到士林賣，到了中午前，魚賣了，順便買一些日用品回來。在「魚路」的歸途上，肩上的擔子輕鬆了，人們便開始「相褒」，你一葩、我一葩地一路褒回來。現在幾乎沒有人會「相褒」了。今年坪林鄉公所舉

辦「相褒比賽」時，要我們去代為邀請「褒林高手」到坪林來「相褒」，雖然平溪、南港還有一些褒歌高手，但是沒有人敢接受「相褒」的挑戰。事實上即使坪林的相褒，也是事先套好的，不是即興作詞，所以可以說即興的「相褒」已經失傳了。現在閩南語的採茶歌雖然叫「褒歌」實際上不是「相褒」，大部分都是各人唱各人的。我們在台北田野調查所得的資料也沒有即興的褒歌，對話性質的「相褒」非常少。

雖然褒歌的意思是「相褒之歌」，事實上我們所收集到的都是孤葩、不成對的歌謠，但還是叫做「褒歌」。孤葩的褒歌不需要對手就可以自作自唱，不要即興作詞，比較容易，大概因此也比較流行。

## 0.2 調查與紀錄

褒歌的作者都是一些「不識字的詩人」(魯迅語)，但是由於年輕人受到華語的識字教育，台語的傳承出現了斷層，許多山上的年輕人已經不太了解「褒歌」的意義，甚至台語都不太會說了，更遑論傳承了。

山上的茶園大概有三十年沒有褒歌了。現在坪林的「褒歌比賽」參與者的平均年齡都在 60 歲以上，五十歲以下的年輕人幾乎沒有人會了。可以預言這些「褒歌」勢必在二、三十年內成為絕響了。

有鑑於此，本人自 1998 起開始在汐止鎮公所、台北縣政府和台灣省文化處的資助下進行人才培訓和調查訪問紀錄整理的研究工作。目前我們培養的人才，能夠實際參與調查紀錄的有林金城、沈明達、朱金城、黃振坤、黃美慈、洪瑞珍、陳其勇等七人。他們不計待遇的微薄，懷著保存台灣文化的熱誠經常親自上山尋訪會唱

褒歌的人，加以錄音、甚至錄影，然後加以紀錄，然後轉寫為漢字，並且用 **TLPA** 精確的記音。這可是高難度的工作，從訪查、紀錄、記音都能夠做的民間文學訪查員是非常難得的。這份報告就是根據他們在坪林、平溪、雙溪、汐止、石碇進行訪查、紀錄所得的資料寫成的。沒有他們無私的奉獻，這個艱苦的調查研究工作是可能進行的。

當然沒有受訪者慷慨地將他們心中的歌謠唱出來，這個調查工作也不可能完成。本文所根據的資料是以下幾位女士先生所提供的：

吳蜜女士：平溪人，75 歲，1999 年 11 月 17 日林金城、朱金城採錄整理

陳鄭尾女士：坪林人，85 歲，1998 年 9 月 21 日洪瑞珍、沈明達、朱金城、林金城採訪

王進興先生：坪林人，62 歲 1998 年 12 月朱金城、林金城、黃美慈採訪紀錄

黃王菊英女士：坪林人，1999 年 7 月黃振坤採訪紀錄

楊闕熟女士：南港舊莊人，68 歲，1999 年 7 月 21 日林金城紀錄整理

蕭信雄先生：汐止人，62 歲，1999 林金城整理

現在我們的民間文學調查工作還在進行中，整個工作還會繼續下去，永遠繼續下去。目前我們搜集整理出來的褒歌已經超過 1000 首，還有許多錄音帶還沒有整理出來，也還有許多老人還沒有訪查，我們相信假以時

日，我們可以搜集到 1 萬葩以上的褒歌。

民間文學可以從許多角度來研究，本文主要從文學的觀點，分析台北褒歌的題材，但是因為每一首褒歌都用 **TLPA** 注上實際的發音，因此我們的紀錄也提供了寶貴的語料，在閩南語方言學的研究上也有相當的價值。

台北盆舡地帶屬於泉州安溪腔，現在這種安溪腔正急速蛻變為台灣優勢音，褒歌的發音和詞彙保存了古老的安溪腔閩南語特色，我們的紀錄正好保存了褒歌的語言資料。

台北的褒歌一直有人在紀錄、整理，但是像我們這樣科學的田野調查還是第一次，過去實際上不是有系統的調查，有的是個人採訪所得，有的是整理他人的記錄，但不是田野調查，並且多半只有漢字，沒記音，平澤丁東的《台灣の歌謡と名著物語》(1917)歌謡部分收集了一些褒歌，有注音，但不夠精確。近年來由胡萬川教授所領導的調查團隊已經紀錄了台中、彰化等地的民間文學，以及其他地區急起直追的民間文學調查已經逐漸接近科學的紀錄，但是也沒有逐字注音。

在台灣，最精確的民間文學調查紀錄都是語言學家所完成的，如小川尚義、淺井惠倫《原語による台灣高砂族傳說集》(1935)；董同龢的〈四個閩南方言〉(1959)；董同龢、趙榮琅、藍亞秀的《記台灣的一種閩南話》(1967)，用國際音標把說話者的語言紀錄下來，不但有民間文學的價值，也有方言學的價值。我們繼續這個傳統進行台北縣的民間文學調查，只是符號採用方便於打字，又已經由教育部公告使用的 **TLPA** 台語音標。

### 0.3 褒歌的題材與分類

歸納我們所紀錄的褒歌內容，可分為二類，三分之一是雜類，包括勞動歌、生活歌(描寫日常生活、學習、遊覽、當兵、坐牢)、風俗歌(主要是婚俗，其次為月令、年節)、詠物歌(詠山水花木)、贊嘆歌(贊歌藝、贊手藝、贊友情、嘆年老、嘆貌醜)、譏諷歌(譏討契兄、吃女孩子豆腐)、咒讖歌(詛咒他人)、勸世歌……等。幾乎任何題材都可以入歌。但是其餘三分之二全部是以愛情為主題的所謂「情歌」，可見褒歌的內容基本上以情歌為主。

高國藩說「勞動是一切歌謠的源泉」(1985:247)，從我們的調查看來，這話似乎有待商榷。不錯，民間歌謠的作者都是不識字的勞動者，因此他們創作歌謠的背景都是農村、漁村、茶園，因此褒歌可以說是道地的勞動者文學，而不是以讀書人、有錢人的生活為背景的貴族文學。但是勞動歌只佔歌謠的極小部分，主要的部分是「情歌」，所以我們認為歌謠最主要的泉源是「愛情」，也就是「色」(**sex**)。即使我們在所謂的「雜類」中，所謂「嫁娶歌」、「詼仙歌」都與「色」有關。所謂「食色性也」，我們認為「色」才是文學的基本泉源。

愛情是甜密的，也是痛苦的，由愛慕、追求、離別、相思、失戀、結婚、偷情或離婚，每一個過程都充滿了酸甜苦辣、喜怒哀樂，在人生中留下深刻的記憶。為了分類的方便，我們姑且把情歌分為二類：「愛悅情歌」和「苦戀情歌」來討論。這裏所謂「情歌」也只限於描寫戀愛過程的感情，而不包括婚俗之類的儀式歌。

所謂「愛悅情歌」指的是描寫愛情甜蜜的一面的情歌，相反的所謂「苦戀情歌」指的是愛情痛苦的一面的情歌。本文限於篇幅，先討論「愛悅情歌」，「苦戀情歌」容俟他篇討論。

我們將愛悅情歌分為以下七類：

- 1 慕情歌：傾訴愛慕之情的歌。
- 2 悅情歌：描寫兩情相悅、魚水之歡、夫婦恩愛的歌。
- 3 送別歌：描寫送別時難分難捨、叮嚀祝福的歌。
- 4 重逢歌：描寫別後重逢之樂的歌。
- 5 移情歌：描寫移情別戀、心情解放的歌。
- 6 偷情歌：描寫暗地偷情的歌。
- 7 私奔歌：描寫義無反顧與情人私奔的歌。

以上只是大類，每一類還可以再分為若干小類。本文於每一類之下只是略舉若干代表性的例子，說明不同的表現方式，因為我們所收集的褒歌數量相當龐大，沒有辦法全部引用在本文中。將來這個計畫進行到一個相當的程度，我們會將所有調查的資料公開。

## 1 慕情歌

傾訴愛慕之情的情歌。

### 1.1 訴衷情歌

訴說心中款曲的歌。對於對象的外貌及能力多含讚美之意。多半是以女性為主語的歌，採茶女的獨立、堅強、溫柔從歌中表達無遺。

## 1. 1.1.1 女性對男性訴哀情的歌

### 含笑毋值(南港楊闕熟)

ham<sup>5</sup>siau<sup>3</sup><sub>#</sub> m<sup>5</sup>ta<sup>8</sup>kui<sup>3</sup>hue<sup>1</sup>phang<sup>1</sup>, kui<sup>3</sup>hue<sup>1</sup><sub>#</sub> m<sup>5</sup>ta<sup>8</sup>boo<sup>2</sup>tan<sup>1</sup>cang<sup>5</sup>,  
含笑毋值桂花芳, 桂花毋值牡丹穠,  
kai<sup>3</sup>to<sup>2</sup>thian<sup>1</sup>ha<sup>7</sup><sub>#</sub> lai<sup>7</sup>gua<sup>7</sup>kang<sup>2</sup>, cng<sup>1</sup>tiong<sup>1</sup><sub>#</sub> u<sup>7</sup>chut<sup>4</sup>kun<sup>1</sup><sub>#</sub> cit<sup>8</sup>lang<sup>5</sup>.  
蓋倒天下內外港, 庄中有出君一人。

### 目眉繼繼(南港楊闕熟)

bak<sup>8</sup>bai<sup>5</sup><sub>#</sub> sua<sup>3</sup>x<sub>#</sub> sing<sup>5</sup>liu<sup>2</sup>hioh<sup>8</sup>, bak<sup>8</sup>ciu<sup>1</sup><sub>#</sub> khuann<sup>3</sup>lang<sup>5</sup><sub>#</sub> e<sup>7</sup>khi<sup>2</sup>thio<sup>5</sup>,  
目眉繼繼成柳葉, 目睷看人會起 **thio<sup>5</sup>**,  
khuann<sup>3</sup>kun<sup>1</sup><sub>#</sub> ciah<sup>4</sup>sui<sup>2</sup><sub>#</sub> ia<sup>7</sup>cin<sup>1</sup>cio<sup>2</sup>, khia<sup>7</sup>niu<sup>5</sup><sub>#</sub> cng<sup>1</sup>thau<sup>5</sup><sub>#</sub> khuann<sup>3</sup>bue<sup>7</sup>tioh<sup>8</sup>.  
看君遮嬌也真少, 倚娘庄頭看袂著。

### 這片看過(南港楊闕熟)

cit<sup>4</sup>ping<sup>5</sup><sub>#</sub> khuann<sup>3</sup>ker<sup>3</sup><sub>#</sub> hit<sup>4</sup>ping<sup>5</sup>lun<sup>7</sup>, khuann<sup>3</sup>kinn<sup>3</sup>a<sup>1</sup>kun<sup>1</sup><sub>#</sub> ang<sup>5</sup>chui<sup>3</sup>tun<sup>5</sup>,  
這片看過迄片崙, 看見阿君紅喙脣,  
a<sup>1</sup>kun<sup>1</sup><sub>#</sub> m<sup>5</sup>chio<sup>3</sup><sub>#</sub> kik<sup>4</sup>bah<sup>4</sup>bun<sup>2</sup>, cin<sup>1</sup>x<sub>#</sub> buē<sup>2</sup>niu<sup>5</sup><sub>#</sub> e<sup>5</sup>sin<sup>5</sup>hun<sup>5</sup>.  
阿君毋笑激肉吻, 真真買娘个神魂。

## 2. 1.1.2 男性對女性訴哀情的歌

### 看娘一身(南港楊闕熟)

khuann<sup>3</sup>niu<sup>5</sup><sub>#</sub> cit<sup>8</sup>sin<sup>1</sup><sub>#</sub> hiah<sup>4</sup>uah<sup>8</sup>tang<sup>7</sup>, bak<sup>8</sup>ciu<sup>1</sup><sub>#</sub> koh<sup>4</sup>lai<sup>5</sup>e<sup>7</sup> khuann<sup>3</sup>lang<sup>5</sup>,  
看娘一身遐活動, 目睷閣來會看人,  
bak<sup>8</sup>ciu<sup>1</sup><sub>#</sub> khuann<sup>3</sup>lang<sup>5</sup><sub>#</sub> hiah<sup>4</sup>uah<sup>8</sup>tang<sup>7</sup>, hai<sup>7</sup>si<sup>2</sup>kun<sup>1</sup>hue<sup>1</sup><sub>#</sub> gun<sup>2</sup>cit<sup>8</sup>lang<sup>5</sup>.  
目睷看人遐活動, 害死君花阮一人。

### 看娘生嬌(南港楊闕熟)

khuann<sup>3</sup>niu<sup>5</sup><sub>#</sub> sinn<sup>1</sup>sui<sup>2</sup><sub>#</sub> peh<sup>8</sup><sub>#</sub> kah<sup>4</sup>chio<sup>3</sup>, mng<sup>7</sup>khuann<sup>3</sup>lin<sup>2</sup>bu<sup>2</sup><sub>#</sub> cainn<sup>2</sup>iunn<sup>7</sup>io<sup>1</sup>,  
看娘生嬌白佻笑, 問看恁母怎樣育,  
sinn<sup>1</sup>kah<sup>4</sup>cit<sup>8</sup>sin<sup>1</sup><sub>#</sub> nng<sup>2</sup>ioh<sup>4</sup>x, bak<sup>8</sup>ber<sup>2</sup><sub>#</sub> berh<sup>4</sup>khuann<sup>3</sup><sub>#</sub> long<sup>2</sup>bue<sup>7</sup>tioh<sup>8</sup>.  
生甲一身軟 **ioh<sup>4</sup>x**, 目尾卜看攏袂著。

### 3. 1.1.3 讚美對象智慧能力的情歌

#### 看娘挽茶之一(南港楊闕熟)

khuann<sup>3</sup>niu<sup>5</sup><sub>#</sub> ban<sup>2</sup>te<sup>5</sup><sub>#</sub> ciah<sup>4</sup>u<sup>7</sup>pha<sup>7</sup>, ban<sup>2</sup>kah<sup>4</sup>m<sup>5</sup>bian<sup>2</sup>khioh<sup>4</sup>cang<sup>5</sup>kha<sup>1</sup>,  
看娘挽茶遮有 **pha<sup>7</sup>**, 挽甲毋免拏攬跤,  
cap<sup>8</sup>kim<sup>1</sup><sub>#</sub> tir<sup>5</sup>lai<sup>0</sup>kim<sup>1</sup>si<sup>3</sup>khah<sup>4</sup>, pueh<sup>4</sup>kim<sup>1</sup>cap<sup>8</sup>ji<sup>7</sup><sub>#</sub> bo<sup>5</sup>cing<sup>1</sup>cha<sup>1</sup>.  
十斤除來斤四箇, 八斤十二無增差。  
這是男性讚美女性採茶能力高超的歌。

#### 君仔實在(南港楊闕熟)

kun<sup>1</sup>a<sup>2</sup><sub>#</sub> sit<sup>8</sup>cai<sup>7</sup>o<sup>0</sup><sub>#</sub> ho<sup>2</sup>ke<sup>3</sup>ti<sup>3</sup>, siunn<sup>7</sup>berh<sup>4</sup>khir<sup>3</sup>cher<sup>7</sup>e<sup>0</sup><sub>#</sub> niu<sup>5</sup><sub>#</sub> a<sup>2</sup>i<sup>1</sup>,  
君仔實在<sup>噢</sup>好計智, 想卜去揣<sup>兮</sup>娘仔伊,  
siunn<sup>7</sup>berh<sup>4</sup>kap<sup>4</sup>i<sup>1</sup>phah<sup>4</sup>chiu<sup>2</sup>ci<sup>2</sup>, kim<sup>1</sup>cinn<sup>5</sup><sub>#</sub> si<sup>7</sup>cua<sup>2</sup><sub>#</sub> kong<sup>2</sup>so<sup>2</sup><sub>#</sub> m<sup>5</sup>tih<sup>8</sup>.  
想卜恰伊扑手指, 金錢是紙<sup>講</sup>嫂毋捏。

這是女性讚美男性有智慧的歌, 表示訂婚的條件只要有智慧, 不必富有。雖然這個人要去找別的女孩, 我還是喜歡他。

### 4. 1.1.4 心疼對象勞役的歌

#### 歹命君仔之一(南港楊闕熟)

phai<sup>2</sup>mia<sup>7</sup>kun<sup>1</sup>a<sup>2</sup><sub>#</sub> tioh<sup>8</sup>cha<sup>2</sup>te<sup>5</sup>, phai<sup>2</sup>mia<sup>7</sup>gua<sup>2</sup>niu<sup>5</sup><sub>#</sub> tioh<sup>8</sup>ban<sup>2</sup>te<sup>5</sup>,  
歹命君仔著炒茶, 歹命我娘著挽茶,  
tan<sup>2</sup>na<sup>7</sup>sio<sup>2</sup>niu<sup>5</sup><sub>#</sub> cere<sup>3</sup>hong<sup>5</sup>te<sup>3</sup>, tam<sup>1</sup>nia<sup>2</sup>a<sup>1</sup>kun<sup>1</sup><sub>#</sub> lir<sup>2</sup>cit<sup>8</sup>ke<sup>1</sup>.  
等若小娘做皇帝, 擔領阿君汝一家。

為了愛情寧願承擔男人的生活, 要讓男人一家生活富裕, 這樣的口氣在以男人為中心的文人文學是見不到的。

## 歹命君仔之二(南港楊闕熟)

phai<sup>2</sup>mia<sup>7</sup>kun<sup>1</sup>a<sup>2</sup># lir<sup>2</sup>tioh<sup>8</sup>kiah<sup>8</sup>tir<sup>5</sup>thau<sup>5</sup>, sinn<sup>1</sup>kah<sup>4</sup>cit<sup>8</sup>sin<sup>1</sup># peh<sup>8</sup>phau<sup>1</sup>x,

歹命君仔汝著舉鋤頭，生甲一身白 **phau<sup>1</sup>x**,

hong<sup>1</sup># cher<sup>1</sup># jit<sup>8</sup># phak<sup>8</sup># lang<sup>5</sup># khuai<sup>3</sup>lau<sup>7</sup>, kan<sup>1</sup>khoo<sup>2</sup># si<sup>7</sup>niu<sup>5</sup># coh<sup>4</sup>ker<sup>3</sup>thau<sup>5</sup>.

風吹日曝人快老，艱苦是娘作過頭。

這是女孩看到心愛的男性辛苦勞動，心有不忍，表示願意代勞的歌。採茶女的堅強與溫柔在歌中表達無遺。

## 啥人唸歌(坪林王進興)

siann<sup>2</sup>lang<sup>5</sup>e<sup>0</sup># liam<sup>7</sup>kua<sup>1</sup>oo<sup>0</sup>siann<sup>1</sup>hiah<sup>4</sup>ho<sup>2</sup>oo<sup>0</sup>, tau<sup>3</sup>tue<sup>2</sup>#si<sup>7</sup>chui<sup>7</sup>m<sup>5</sup>iah<sup>4</sup>gerh<sup>8</sup>tho<sup>5</sup>,

啥人兮唸歌噢聲遐好噢，到底是樹莓益月桃，

huan<sup>1</sup>thau<sup>5</sup>#ker<sup>3</sup>ai<sup>5</sup>khuan<sup>3</sup>#ciah<sup>4</sup>o<sup>1</sup>lo<sup>2</sup>, cng<sup>1</sup>tiong<sup>1</sup>#na<sup>3</sup>u<sup>7</sup>chut<sup>4</sup>cit<sup>8</sup>ge<sup>5</sup>sui<sup>2</sup>a<sup>1</sup>ko<sup>1</sup>.

翻頭過來看才呵咾，庄中哪有一个嬌阿哥。

## 多謝娘囡(坪林王進興)

to<sup>1</sup>sia<sup>7</sup>niu<sup>5</sup>kiann<sup>2</sup>#lir<sup>2</sup>kang<sup>7</sup>gun<sup>2</sup>o<sup>1</sup>lo<sup>2</sup>, o<sup>1</sup>lo<sup>2</sup>gun<sup>2</sup>sui<sup>2</sup>a<sup>0</sup>gua<sup>2</sup>si<sup>7</sup>bo<sup>5</sup>,

多謝娘囡汝共阮呵咾，呵咾阮嬌啊我是無，

lang<sup>5</sup>cai<sup>5</sup>#lir<sup>2</sup>pi<sup>2</sup>oo<sup>0</sup>gun<sup>2</sup>khah<sup>4</sup>ho<sup>2</sup>, lang<sup>5</sup>cai<sup>7</sup>gun<sup>2</sup>e<sup>5</sup>cng<sup>1</sup>tiong<sup>1</sup>a<sup>0</sup>cher<sup>7</sup>ia<sup>7</sup>bo<sup>5</sup>.

人才汝比噢阮卡好，人在阮个庄中啊揣也無。

這是一組「相褒歌」，男女互相讚美歌藝才貌以表達愛意。

## 1.2 追求歌

心中有愛就要進一步追求，希望能夠和對象成為一對情侶。在這個階段男女雙方還沒有正式交往。

## 5. 1.2.1 表示希望和心上人一起勞動的歌

### 一片種茶(南港楊闕熟)

ci<sup>8</sup>phian<sup>3</sup>ciong<sup>2</sup>te<sup>5</sup><sub>#</sub> cap<sup>8</sup>gua<sup>7</sup>cang<sup>5</sup>, ban<sup>2</sup>berh<sup>4</sup>cap<sup>8</sup>sim<sup>1</sup><sub>#</sub> tau<sup>3</sup>goo<sup>7</sup>sang<sup>1</sup>,

一片種茶十外攏，挽卜十心鬥五雙，

berh<sup>4</sup>kio<sup>3</sup>kun<sup>1</sup>a<sup>2</sup><sub>#</sub> lai<sup>5</sup>tau<sup>3</sup>lang<sup>7</sup>, lang<sup>7</sup>berh<sup>4</sup>kir<sup>3</sup>khi<sup>2</sup><sub>#</sub> gim<sup>5</sup>cu<sup>1</sup>ang<sup>5</sup>.

卜叫君仔來鬥弄，弄卜鋸齒銀珠紅。

這是採茶女表達希望和對象一起勞動，實際上就是表達希望成為夫妻，委婉追求的意思。採茶女對愛情的期待不過是希望能夠和心愛的人一起採茶、一起焙茶而已。

## 6. 1.2.2 表示希望心上人提攜的歌

### 雙趺行到(南港楊闕熟)

sang<sup>1</sup>kha<sup>1</sup><sub>#</sub> kiann<sup>5</sup>kau<sup>3</sup><sub>#</sub> lun<sup>7</sup>a<sup>2</sup>ting<sup>2</sup>, sim<sup>1</sup>kuann<sup>1</sup><sub>#</sub> siong<sup>1</sup>sir<sup>7</sup>tiau<sup>3</sup>si<sup>5</sup>cing<sup>1</sup>,

雙趺行到崙仔頂，心肝相似吊時鐘，

tua<sup>7</sup>cioh<sup>8</sup><sub>#</sub> ia<sup>7</sup>tioh<sup>8</sup>cioh<sup>8</sup>a<sup>2</sup><sub>#</sub> king<sup>7</sup>, sio<sup>2</sup>niu<sup>5</sup><sub>#</sub> ma<sup>7</sup>tioh<sup>8</sup>hiann<sup>1</sup><sub>#</sub> khan<sup>1</sup>sing<sup>5</sup>.

大石也著石仔撻，小娘嘛著兄牽成。

採茶女固作柔弱狀，其實是追求的藉口。歌中把自己比做「大石」，把男人比做「石仔」，看出採茶女的獨立性。

## 7. 1.2.3 表示要幫忙心上人的歌

### 共娘挽茶(南港楊闕熟)

kang<sup>7</sup>niu<sup>5</sup><sub>#</sub> ban<sup>2</sup>te<sup>5</sup><sub>#</sub> ci<sup>8</sup>tua<sup>7</sup>pe<sup>2</sup>, sio<sup>2</sup>niu<sup>5</sup><sub>#</sub> berh<sup>4</sup>tih<sup>8</sup><sub>#</sub> tioh<sup>8</sup>kin<sup>2</sup>lai<sup>5</sup>therh<sup>8</sup>,

共娘挽茶一大把，小娘卜掙著緊來提，

hoo<sup>7</sup>hiann<sup>1</sup><sub>#</sub> to<sup>1</sup>u<sup>7</sup>khuann<sup>3</sup>siong<sup>5</sup>se<sup>3</sup>, khuann<sup>3</sup>lir<sup>2</sup>bin<sup>7</sup>bah<sup>4</sup><sub>#</sub> ciah<sup>4</sup>ni<sup>7</sup>peh<sup>8</sup>.

予兄都有看詳細，看汝面肉遮呢白。

幫忙女孩子採茶也算是一種巴結討好、獻殷勤的追求方式。

## 8. 1.2.4 表示要請心上人吃東西的歌

### 舉頭一看(南港楊闕熟)

kiah<sup>8</sup>thau<sup>5</sup><sub>#</sub>ce<sub>11</sub>ikhuann<sup>3</sup><sub>#</sub>jit<sup>8</sup><sub>#</sub>iah<sup>4</sup>ca<sup>2</sup>, berh<sup>4</sup>kio<sup>3</sup>e<sup>0</sup><sub>#</sub>a<sup>1</sup>kun<sup>1</sup><sub>#</sub>chiann<sup>2</sup>thing<sup>5</sup>kha<sup>1</sup>o<sup>0</sup>,

舉頭一下看日益早，卜叫<sup>兮</sup>阿君請停跤<sup>噢</sup>，

gun<sup>2</sup>tau<sup>1</sup><sub>#</sub>am<sup>2</sup>ber<sup>5</sup><sub>#</sub>cir<sup>2</sup>ka<sup>3</sup>x, ia<sup>7</sup>berh<sup>4</sup>pun<sup>1</sup>ko<sup>1</sup><sub>#</sub>ciah<sup>8</sup>chui<sup>3</sup>ta<sup>1</sup>.

阮兜泔糜煮 **ka<sup>3</sup>x**，也卜分哥食喙礁。

請吃東西也是平常的追求方式。採茶女所能夠請的雖然只是稀飯，但是物薄情重，一樣讓人感動。

## 9. 1.2.5 相約同行的歌

### 手舉雨傘(南港楊闕熟)

chiu<sup>3</sup>kiah<sup>8</sup>hoo<sup>7</sup>suann<sup>3</sup><sub>#</sub>cai<sup>7</sup>king<sup>1</sup>thau<sup>5</sup>, cioh<sup>4</sup>mng<sup>7</sup><sub>#</sub>kun<sup>1</sup>hue<sup>1</sup><sub>#</sub>berh<sup>4</sup>siang<sup>3</sup>tau<sup>1</sup>,

手舉雨傘在肩頭，借問君花卜 **siang<sup>3</sup>**<sub>31</sub>(啥人)兜，

lai<sup>5</sup>khir<sup>3</sup>loo<sup>7</sup>tiong<sup>1</sup><sub>#</sub>sann<sup>1</sup>thing<sup>3</sup>hau<sup>7</sup>, sio<sup>2</sup>niu<sup>5</sup><sub>#</sub>kah<sup>4</sup>lir<sup>2</sup>e<sup>0</sup><sub>#</sub>sang<sup>5</sup>loo<sup>7</sup>thau<sup>5</sup>.

來去路中相聽候，小娘佢汝<sup>兮</sup> **sang<sup>5</sup>**(相同)路頭。

## 10. 1.2.6 藉題追求的歌

藉某一事件接近心上人，藉機表示愛意的技倆大概自古就有了，褒歌中也有很多這種藉題追求的歌。以下是坪林黃王菊英所提供的一組 **11** 葩的相褒歌，男性藉著要向女方買花，以接近對方，表達善意，結果贏得青睞的追求歌。

### 講娘有花(坪林黃王菊英)

kong<sup>2</sup>niu<sup>5</sup>a<sup>2</sup>u<sup>7</sup>hue<sup>1</sup><sub>#</sub>m<sup>7</sup>chut<sup>4</sup>bue<sup>7</sup>., ka<sup>7</sup>gun<sup>2</sup>ther<sup>1</sup>si<sup>5</sup><sub>#</sub>kong<sup>2</sup>bo<sup>5</sup>hue<sup>1</sup>,

講娘<sup>仔</sup>有花毋出賣，共阮推辭講無花，

lir<sup>2</sup><sub>#</sub>cin<sup>1</sup>li<sup>7</sup>hai<sup>7</sup><sub>#</sub>gau<sup>5</sup>kong<sup>2</sup>ue<sup>7</sup>., m<sup>7</sup>kam<sup>1</sup>cit<sup>8</sup>lui<sup>2</sup><sub>#</sub>sio<sup>1</sup>kau<sup>1</sup>pue<sup>5</sup>.

汝真厲害爻講話，毋甘一蕊相交陪。

君汝真會(坪林黃王菊英)

kun<sup>1</sup>a<sup>0</sup>li<sup>2</sup>cin<sup>1</sup>e<sup>7</sup>ong<sup>2</sup>khut<sup>4</sup>so<sup>2</sup>, lang<sup>5</sup>gun<sup>2</sup>e<sup>0</sup>u<sup>7</sup>hue<sup>1</sup>cing<sup>3</sup>ti<sup>7</sup>toh<sup>4</sup>,

君仔汝真會枉屈嫂，人阮<sup>ㄟ</sup>有花種佇佢，

na<sup>7</sup>u<sup>7</sup>a<sup>0</sup>m<sup>7</sup>kam<sup>1</sup>e<sup>0</sup>hoo<sup>7</sup>kun<sup>1</sup>tho<sup>2</sup>, a<sup>2</sup>niu<sup>5</sup>chin<sup>1</sup>chiu<sup>2</sup>e<sup>7</sup>ban<sup>2</sup>sang<sup>3</sup>ko<sup>1</sup>.

若有<sup>ㄟ</sup>毋甘<sup>ㄟ</sup>乎君討，俺娘親手<sup>ㄟ</sup>挽送哥。

娘仔汝講(坪林黃王菊英)

niu<sup>5</sup>a<sup>2</sup>li<sup>2</sup>kong<sup>2</sup>hue<sup>1</sup>bo<sup>5</sup>cing<sup>3</sup>, na<sup>2</sup>u<sup>7</sup>hue<sup>1</sup>bi<sup>7</sup>koh<sup>4</sup>ciah<sup>4</sup>ni<sup>7</sup>ching<sup>1</sup>,

娘仔汝講花無種，那有花味<sup>ㄟ</sup>遮爾清，

ka<sup>7</sup>niu<sup>5</sup>li<sup>2</sup>tho<sup>2</sup>to<sup>1</sup>m<sup>7</sup>khing<sup>2</sup>, m<sup>7</sup>lau<sup>5</sup>lit<sup>8</sup>au<sup>7</sup>e<sup>5</sup>kau<sup>1</sup>cing<sup>5</sup>.

共娘汝討都毋肯，母留日後<sup>ㄟ</sup>交情。

人阮正實(坪林黃王菊英)

lang<sup>5</sup>gun<sup>2</sup>a<sup>0</sup>ciann<sup>3</sup>sit<sup>8</sup>e<sup>0</sup>bo<sup>5</sup>iann<sup>2</sup>u<sup>7</sup>, a<sup>2</sup>kun<sup>1</sup>li<sup>2</sup>tho<sup>2</sup>o<sup>0</sup>gun<sup>2</sup>to<sup>1</sup>bo<sup>5</sup>,

人阮<sup>ㄟ</sup>正實<sup>ㄟ</sup>無影有，阿君汝討<sup>ㄟ</sup>阮都無，

na<sup>7</sup>berh<sup>4</sup>u<sup>7</sup>hue<sup>1</sup>e<sup>0</sup>hian<sup>7</sup>li<sup>2</sup>chu<sup>2</sup>, na<sup>3</sup>thang<sup>1</sup>hoo<sup>7</sup>li<sup>2</sup>o<sup>0</sup>khang<sup>1</sup>sin<sup>1</sup>khu<sup>1</sup>.

若卜有花<sup>ㄟ</sup>現汝取，哪通予汝<sup>ㄟ</sup>空身軀。

娘仔花叢(坪林黃王菊英)

niu<sup>5</sup>a<sup>2</sup>hue<sup>1</sup>cang<sup>5</sup>bue<sup>7</sup>siunn<sup>1</sup>bai<sup>2</sup>, ka<sup>7</sup>gun<sup>2</sup>ther<sup>1</sup>si<sup>5</sup>koh<sup>4</sup>put<sup>8</sup>ing<sup>1</sup>kai<sup>1</sup>,

娘仔花叢袂傷耷，共阮推辭<sup>ㄟ</sup>不應該，

na<sup>7</sup>u<sup>7</sup>chua<sup>7</sup>gun<sup>2</sup>khir<sup>3</sup>khuann<sup>3</sup>mai<sup>7</sup>, gun<sup>2</sup>bue<sup>7</sup>phah<sup>4</sup>phainn<sup>2</sup>niu<sup>5</sup>hue<sup>1</sup>cai<sup>1</sup>.

若有娶阮去看昧，阮袂<sup>ㄟ</sup>扑歹娘花栽。

干礁講有(坪林黃王菊英)

kan<sup>1</sup>tann<sup>1</sup>kong<sup>2</sup>u<sup>7</sup>e<sup>0</sup>lang<sup>5</sup>cin<sup>1</sup>khi<sup>3</sup>o<sup>0</sup>, lang<sup>5</sup>gun<sup>2</sup>khak<sup>4</sup>sit<sup>8</sup>e<sup>0</sup>bo<sup>5</sup>hue<sup>1</sup>ki<sup>1</sup>.,

干礁講有<sup>ㄟ</sup>人真氣<sup>ㄟ</sup>，人阮確實<sup>ㄟ</sup>無花枝，

bue<sup>7</sup>siunn<sup>1</sup>hau<sup>5</sup>siau<sup>5</sup>e<sup>0</sup>mua<sup>5</sup>phian<sup>3</sup>li<sup>2</sup>o<sup>0</sup>, kun<sup>1</sup>a<sup>0</sup>koh<sup>4</sup>li<sup>2</sup>e<sup>0</sup>ma<sup>7</sup>cai<sup>1</sup>ki<sup>1</sup>.

袂傷侯韶<sup>ㄟ</sup>瞞騙汝<sup>ㄟ</sup>，君仔閣汝<sup>ㄟ</sup>嘛知機。

若甲無花之一(坪林黃王菊英)

na<sup>7</sup>ka<sup>4</sup>bo<sup>5</sup>hue<sup>1</sup>bo<sup>5</sup>iau<sup>3</sup>kin<sup>2</sup>, bo<sup>5</sup>ka<sup>4</sup>lir<sup>2</sup>khing<sup>5</sup>ciah<sup>4</sup>ni<sup>7</sup>cin<sup>1</sup>,

若甲無花無要緊，無佢汝窮遮爾真，

lan<sup>2</sup>siunn<sup>7</sup>au<sup>7</sup>lit<sup>8</sup>berh<sup>4</sup>cere<sup>3</sup>tin<sup>7</sup>, chia<sup>1</sup>puann<sup>5</sup>siunn<sup>1</sup>ku<sup>2</sup>bo<sup>5</sup>cing<sup>1</sup>sin<sup>5</sup>.

咱想後日卜做陣，撿盤(爭論)傷久無精神。

若有娶君(坪林黃王菊英)

na<sup>7</sup>u<sup>7</sup>a<sup>0</sup>chua<sup>7</sup>kun<sup>1</sup>e<sup>0</sup>lai<sup>5</sup>khir<sup>3</sup>kuann<sup>3</sup>o<sup>0</sup>, gua<sup>2</sup>niu<sup>5</sup>ma<sup>7</sup>bo<sup>5</sup>bai<sup>2</sup>sim<sup>1</sup>kuann<sup>1</sup>,

若有啊君兮來去看噢，我娘嘛無嚙心肝，

tioh<sup>8</sup>siunn<sup>7</sup>jit<sup>8</sup>au<sup>7</sup>e<sup>0</sup>berh<sup>8</sup>cere<sup>3</sup>phuann<sup>7</sup>o<sup>0</sup>, ing<sup>7</sup>ue<sup>7</sup>bo<sup>5</sup>ai<sup>3</sup>siunn<sup>1</sup>chia<sup>1</sup>puann<sup>5</sup>.

著想日後兮卜做伴噢，閒話無愛兮傷撿盤。

若甲無花之二(坪林黃王菊英)

na<sup>7</sup>ke<sup>2</sup>bo<sup>5</sup>hue<sup>1</sup>to<sup>1</sup>tioh<sup>8</sup>ho<sup>2</sup>, kio<sup>3</sup>gua<sup>2</sup>kai<sup>1</sup>kong<sup>2</sup>ting<sup>7</sup>si<sup>7</sup>bo<sup>5</sup>,

若甲無花都著好，叫我共伊講定是無，

kah<sup>4</sup>niu<sup>5</sup>sio<sup>1</sup>si<sup>5</sup>berh<sup>4</sup>tng<sup>2</sup>to<sup>3</sup>, jit<sup>8</sup>au<sup>7</sup>ciah<sup>4</sup>koh<sup>4</sup>lai<sup>5</sup>thit<sup>4</sup>tho<sup>5</sup>.

甲娘相辭卜轉倒，日後才閣來迢迢。

佳哉君仔(坪林黃王菊英)

ka<sup>1</sup>cai<sup>3</sup>kun<sup>1</sup>a<sup>2</sup>e<sup>0</sup>bo<sup>5</sup>siu<sup>7</sup>khi<sup>3</sup>, berh<sup>4</sup>tng<sup>2</sup>iah<sup>4</sup>koh<sup>4</sup>e<sup>7</sup>lai<sup>5</sup>sio<sup>1</sup>si<sup>5</sup>,

佳哉君仔兮無受氣，卜轉益閣會來相辭，

u<sup>7</sup>chun<sup>5</sup>e<sup>0</sup>jit<sup>8</sup>au<sup>7</sup>o<sup>0</sup>e<sup>5</sup>cing<sup>5</sup>gi<sup>7</sup>, kuann<sup>2</sup>kin<sup>2</sup>chut<sup>4</sup>lai<sup>5</sup>hong<sup>7</sup>sang<sup>3</sup>i<sup>1</sup>.

有存兮日後噢兮情義，趕緊出來奉送伊。

感謝娘仔(坪林黃王菊英)

kam<sup>2</sup>sia<sup>7</sup>niu<sup>5</sup>a<sup>2</sup>lai<sup>5</sup>sio<sup>1</sup>sang<sup>3</sup>, sio<sup>1</sup>sang<sup>3</sup>siunn<sup>1</sup>hng<sup>7</sup>ia<sup>7</sup>m<sup>7</sup>kam<sup>1</sup>,

感謝娘仔來相送，相送傷遠也毋甘，

sim<sup>1</sup>kuann<sup>1</sup>terh<sup>4</sup>siunn<sup>7</sup>u<sup>7</sup>cit<sup>8</sup>hang<sup>7</sup>, ke<sup>1</sup>koh<sup>4</sup>lai<sup>5</sup>kau<sup>1</sup>cit<sup>8</sup>ge<sup>5</sup>lang<sup>5</sup>.

心肝塊想有一項，加閣來交一个人

### 11. 1.2.7 描寫為了追求對象而跋山涉水的歌

卜去哥兜(南港楊闕熟)

berh<sup>4</sup>khir<sup>3</sup>ko<sup>1</sup>tau<sup>1</sup> # tioh<sup>8</sup>peh<sup>4</sup>khat<sup>4</sup>, suann<sup>1</sup>thau<sup>5</sup> # bong<sup>5</sup>bu<sup>7</sup> # tau<sup>3</sup>bat<sup>8</sup>x ,

卜去哥兜著跔碣(石階), 山頭濛霧罩密密,

berh<sup>4</sup>mng<sup>7</sup>ko<sup>1</sup>mia<sup>5</sup> # bo<sup>5</sup>lang<sup>5</sup>pat<sup>4</sup>, bo<sup>5</sup>chai<sup>2</sup>gong<sup>7</sup>kha<sup>1</sup> # kiann<sup>5</sup>m<sup>5</sup>tat<sup>8</sup>.

卜問哥名無人捌, 無采戀跔行毋值。

## 2 悅情歌

所謂「悅情歌」指的是描寫兩情相悅、甜甜密密的歌。

### 2.1 相悅歌

明明犯著(南港楊闕熟)

bing<sup>5</sup>x # huan<sup>7</sup>tioh<sup>8</sup>ai<sup>3</sup>khun<sup>3</sup>kui<sup>2</sup>, bak<sup>8</sup>ciu<sup>1</sup> # sng<sup>1</sup>siap<sup>4</sup> # peh<sup>4</sup>bue<sup>7</sup>khui<sup>1</sup>,

明明犯著愛暍鬼, 目睷酸澀擘袂開,

na<sup>7</sup>thang<sup>1</sup> # kah<sup>4</sup>kun<sup>1</sup> # cer<sup>7</sup>kang<sup>7</sup>ui<sup>7</sup>, bak<sup>8</sup>ciu<sup>1</sup> # cit<sup>8</sup>lui<sup>2</sup> # si<sup>7</sup>nng<sup>7</sup>lui<sup>2</sup>khui<sup>1</sup>.

若通佻君坐共位, 目睷一蕊是兩蕊開。

這一葩描寫情侶雖然非常疲倦, 但是只要能夠跟自己心愛的人在一起就不累了那種兩情相悅的感情。

哥仔站佇(南港楊闕熟)

ko<sup>1</sup>a<sup>2</sup> # tiam<sup>3</sup>tir<sup>7</sup>lun<sup>7</sup>a<sup>2</sup>au<sup>7</sup>, sio<sup>2</sup>niu<sup>5</sup> # chuai<sup>3</sup>tir<sup>7</sup>lun<sup>7</sup>a<sup>2</sup>thau<sup>5</sup>,

哥仔站佇崙仔後, 小娘出來佇崙仔頭,

m<sup>5</sup>kiann<sup>1</sup>tua<sup>7</sup>jit<sup>8</sup> # thau<sup>3</sup>tiong<sup>1</sup>tau<sup>3</sup>, bing<sup>5</sup>x # ai<sup>3</sup>khir<sup>3</sup>e<sup>0</sup> # hit<sup>4</sup>kak<sup>4</sup>thau<sup>5</sup>.

毋驚大日透中晝, 明明愛去兮迄角頭。

這一葩描寫為了跟男朋友見面, 寧可忍受烈日曝曬的心情。

## 桃仔李仔(南港楊闕熟)

tho<sup>5</sup>a<sup>2</sup>li<sup>2</sup>a<sup>2</sup> sng<sup>1</sup> kah<sup>4</sup>siap<sup>4</sup>, chiu<sup>7</sup>m<sup>5</sup> ia<sup>7</sup>bo<sup>5</sup>li<sup>2</sup>a<sup>2</sup> hiah<sup>4</sup>tua<sup>7</sup>liap<sup>8</sup>,

桃仔李仔酸佻澀，樹莓也無李仔遐大粒，

a<sup>1</sup>hiann<sup>1</sup> u<sup>7</sup>ho<sup>2</sup> m<sup>5</sup>pat<sup>4</sup>khiap<sup>4</sup>, kah<sup>4</sup>niu<sup>5</sup> siong<sup>1</sup>ho<sup>2</sup> siong<sup>7</sup>tah<sup>4</sup>liap<sup>8</sup>.

阿兄有好毋捌怯(吝嗇)，佻娘相好上搭粒(貼心)。

這一葩是說雖然男朋友帶來的水果不好吃，只要能跟貼心的人在一起就很幸福了。

以下是一組相褒歌，男女唱和，見面時男方贈送手巾，希望人不在一起的時候，拿出來安慰相思之情。

## 一條手巾(坪林王進興)

cit<sup>8</sup> tiau<sup>5</sup> chiu<sup>2</sup>kim<sup>1</sup> oo<sup>0</sup>siu<sup>3</sup> pat<sup>4</sup> king<sup>2</sup> a<sup>0</sup>, tham<sup>1</sup> niu<sup>5</sup>li<sup>2</sup> cit<sup>8</sup> poo<sup>7</sup>e<sup>0</sup> ho<sup>2</sup> sing<sup>3</sup>cing<sup>5</sup>,

一條手巾繡八景啊，貪娘汝一步兮好性情，

cuan<sup>1</sup>kang<sup>1</sup>berh<sup>4</sup>lai<sup>5</sup>sang<sup>3</sup>oo<sup>0</sup>niu<sup>5</sup>a<sup>2</sup>ing<sup>7</sup>,

ku<sup>2</sup>na<sup>7</sup>bo<sup>5</sup>khuann<sup>3</sup>kun<sup>1</sup>li<sup>2</sup>ciah<sup>4</sup>theh<sup>8</sup>khiai<sup>31</sup> bak<sup>8</sup>ciu<sup>1</sup> cing<sup>5</sup>.

專工卜來送嘅娘仔用，久若無看君汝才提 **khiai<sup>31</sup>**(起來)目睷前。

## 兩條手巾(坪林王進興)

nn<sup>7</sup> tiau<sup>5</sup> chiu<sup>2</sup> kun<sup>1</sup> oo<sup>0</sup>siu<sup>3</sup> pat<sup>4</sup> sian<sup>1</sup>, tham<sup>1</sup> kun<sup>1</sup>li<sup>2</sup> cit<sup>8</sup> poo<sup>7</sup>e<sup>0</sup> u<sup>7</sup> gun<sup>2</sup> ian<sup>5</sup>,

兩條手巾繡八仙，貪君汝一步兮有阮緣，

liong<sup>5</sup>kun<sup>1</sup>li<sup>2</sup> na<sup>7</sup> bo<sup>5</sup> lai<sup>5</sup>gua<sup>2</sup> ciah<sup>4</sup> theh<sup>8</sup> khiai<sup>31</sup> thian<sup>2</sup>,

khah<sup>4</sup> ku<sup>2</sup>e<sup>0</sup> ma<sup>7</sup> u<sup>7</sup> kong<sup>2</sup> gun<sup>2</sup> e<sup>5</sup> ian<sup>5</sup>.

郎君汝若無來我才提起來揸，卡久兮嘛有講阮个緣。

## 2.2 約會歌

這一類「約會歌」描寫情侶約會時的幸福。約會有正常的一起出遊，但是更深入的話也可能達到吃禁果的地步。以下依照感情的深淺，分一起出遊、一起吃飯、

親熱乃至同眠四個程度來介紹。

### 12. 2.2.1 描寫一起出遊的情形

情侶約會是最幸福的，尤其第一次約會是最值得回憶的。〈柑仔謝花〉好像是第一次約會的樣子，少女的純潔、快樂、活潑在歌中展露無遺；〈手舉雨傘〉表現出要照顧心上人的意思，那是一種愛的表現；〈一碣碣仔〉充滿了撒嬌的意思，兩人的愛情一定已經到了相當深的程度了。

#### 柑仔謝花(南港楊闕熟)

kam<sup>1</sup>a<sup>2</sup><sub>#</sub> sia<sup>7</sup>hue<sup>1</sup><sub>#</sub> inn<sup>5</sup>khuan<sup>5</sup>x , khoo<sup>2</sup>mua<sup>5</sup><sub>#</sub> kiat<sup>4</sup>ci<sup>2</sup><sub>#</sub> sing<sup>5</sup>hiunn<sup>1</sup>uan<sup>5</sup>,

柑仔謝花圓環環，苦麻結子成香丸，

sio<sup>2</sup>niu<sup>5</sup><sub>#</sub> cai<sup>7</sup>chu<sup>3</sup><sub>#</sub> bo<sup>5</sup>lang<sup>5</sup>kuan<sup>2</sup>, cio<sup>1</sup>hiann<sup>1</sup><sub>#</sub> tua<sup>7</sup>lun<sup>7</sup><sub>#</sub> khia<sup>7</sup>ser<sup>3</sup>kuan<sup>5</sup>.

小娘在厝無人管，招兄大崙倚賽峒(高)。

#### 手舉雨傘(南港楊闕熟)

chiu<sup>2</sup><sub>#</sub> kiah<sup>8</sup>hoo<sup>7</sup>suann<sup>3</sup><sub>#</sub> inn<sup>5</sup>lin<sup>1</sup>x , kiah<sup>8</sup>kuan<sup>5</sup><sub>#</sub> kiah<sup>8</sup>ke<sup>7</sup><sub>#</sub> jia<sup>1</sup>ko<sup>1</sup>sin<sup>1</sup>,

手舉雨傘圓 **lin<sup>1</sup>x**，舉峒舉低遮哥身，

jia<sup>1</sup>tioh<sup>8</sup>a<sup>1</sup>hiann<sup>1</sup><sub>#</sub> ang<sup>1</sup>a<sup>2</sup>bin<sup>7</sup>, bin<sup>7</sup>tiong<sup>1</sup><sub>#</sub> i<sup>1</sup>koh<sup>4</sup>ho<sup>2</sup>chio<sup>3</sup>sin<sup>5</sup>.

遮著阿兄尪仔面，面中伊閣好笑神。

#### 一碣碣仔(南港楊闕熟)

cit<sup>8</sup>khat<sup>4</sup>khat<sup>4</sup>a<sup>2</sup><sub>#</sub> peh<sup>4</sup>nng<sup>7</sup>pai<sup>2</sup>, peh<sup>4</sup>kah<sup>4</sup>khi<sup>2</sup>khir<sup>3</sup><sub>#</sub> lin<sup>3</sup>loh<sup>8</sup>lai<sup>5</sup>,

一碣碣仔(石階)跔兩擺，跔甲起去輾落來，

ia<sup>7</sup>si<sup>7</sup>ui<sup>7</sup>hiann<sup>1</sup><sub>#</sub> lir<sup>2</sup>soo<sup>3</sup>hai<sup>7</sup>, sio<sup>2</sup>niu<sup>5</sup><sub>#</sub> ciah<sup>4</sup>e<sup>7</sup>kiann<sup>5</sup>cia<sup>1</sup><sub>#</sub> lai<sup>5</sup>.

也是為兄汝所害，小娘才會行遮來。

這是描寫情侶一起去爬山，女的撒嬌說「要不是為了跟你出來玩，也不必受這個苦。」其實心理是很幸福的。

### 13. 2.2.2 描寫一起吃飯的情形

卜買豬肉(南港楊闕熟)

berh<sup>4</sup>bue<sup>2</sup>tir<sup>1</sup>bah<sup>4</sup><sub>#</sub> kah<sup>4</sup>tir<sup>1</sup>kuann<sup>1</sup>, bo<sup>5</sup>kut<sup>4</sup>tir<sup>1</sup>cih<sup>8</sup><sub>#</sub> berh<sup>4</sup>phue<sup>1</sup>puann<sup>5</sup>,

卜買豬肉佢豬肝，無骨豬舌卜批盤，

chui<sup>3</sup><sub>#</sub> lai<sup>7</sup>terh<sup>4</sup>cih<sup>8</sup><sub>#</sub> bak<sup>8</sup><sub>#</sub> terh<sup>4</sup>khuann<sup>3</sup>, ciah<sup>8</sup>berh<sup>4</sup>kah<sup>4</sup>hiann<sup>1</sup><sub>#</sub> sang<sup>5</sup>sim<sup>1</sup>kuann<sup>1</sup>.

喺內塊食日塊看，食卜佢兄 sang<sup>5</sup>(相同)心肝。

### 14. 2.2.3 描寫情侶親熱鏡頭

喺來相噉(南港楊闕熟)

chui<sup>3</sup><sub>#</sub> lai<sup>5</sup>sio<sup>1</sup>cim<sup>1</sup><sub>#</sub> cih<sup>8</sup><sub>#</sub> sio<sup>1</sup>kau<sup>1</sup>, chui<sup>3</sup>nua<sup>7</sup><sub>#</sub> tinn<sup>1</sup>x<sub>#</sub> thun<sup>1</sup>loh<sup>8</sup>au<sup>5</sup>,

喺來相噉舌相交，喺瀾甜甜吞落喉，

thun<sup>1</sup>kah<sup>4</sup>ker<sup>3</sup>au<sup>7</sup><sub>#</sub> na<sup>7</sup>bue<sup>7</sup>chau<sup>3</sup>, khah<sup>4</sup>ho<sup>2</sup>jin<sup>5</sup>sim<sup>1</sup><sub>#</sub> ku<sup>2</sup>lo<sup>7</sup>au<sup>1</sup>.

吞甲過後若袂臭，卡好人參幾何甌。

### 15. 2.2.4 描寫與情人同眠的幸福

舊時代男女同眠只有夫妻，或者是已婚女人偷情，未婚男女情侶同眠應該是禁止的，但情不自禁而偷吃禁果應該也是有的吧。

以下這葩說是偷情也無不可，但從語句的純潔，沒有辦法證明是偷情歌，所以我們還是把他歸入情侶偷吃禁果的歌一類。

身邊有君(南港楊闕熟)

sin<sup>1</sup>pinn<sup>1</sup><sub>#</sub> u<sup>7</sup>kun<sup>1</sup>e<sup>0</sup><sub>#</sub> thang<sup>1</sup>hua<sup>7</sup>sng<sup>2</sup>o<sup>0</sup>, cit<sup>8</sup>mi<sup>5</sup><sub>#</sub> khoo<sup>2</sup>bo<sup>5</sup>e<sup>0</sup><sub>#</sub> nng<sup>7</sup>mi<sup>5</sup>tng<sup>5</sup>o<sup>0</sup>,

身邊有君兮通(可)嘩耍噢，一暝苦無兮兩暝長噢，

sin<sup>1</sup>pinn<sup>1</sup><sub>#</sub> long<sup>2</sup>bo<sup>5</sup>kun<sup>1</sup>e<sup>0</sup><sub>#</sub> thang<sup>1</sup>hua<sup>7</sup>sng<sup>2</sup>a<sup>0</sup>, cit<sup>8</sup>mi<sup>5</sup>e<sup>0</sup><sub>#</sub> goo<sup>7</sup>kinn<sup>1</sup><sub>#</sub> na<sup>3</sup>cih<sup>4</sup>tng<sup>5</sup>o<sup>0</sup>.

身邊攏無君兮通嘩耍啊，一暝兮五更哪遮長噢。

情人幽會最有名的是所謂的「更鼓歌」，更鼓歌有許多版本，平溪吳密女士為我們唱了一組更鼓歌，男的

到女的家，兩人吃了晚飯，女的說「要怎樣隨便你」，於是開始一場纏綿緋側的魚水之歡，第二天男的回去了，女的難分難捨，遂不顧路途的遙遠，毅然前往男的家去相會。現在引用如下：

### 一更更鼓(平溪吳密)

it<sup>4</sup>kinn<sup>1</sup><sub>#</sub> a ter<sup>3</sup> kinn<sup>1</sup>koo<sup>2</sup><sub>#</sub> gerh<sup>8</sup><sub>#</sub> cio<sup>3</sup> suann<sup>1</sup> ,

khan<sup>1</sup> kun<sup>1</sup><sub>#</sub> lir<sup>2</sup>lai<sup>5</sup> ge<sup>5</sup> chiu<sup>2</sup> a<sup>0</sup><sub>#</sub> bong<sup>1</sup> sim<sup>1</sup>kuann<sup>1</sup> ,

一更啊塊更鼓月照山，牽君汝來个手啊摸心肝，

gua<sup>2</sup> kun<sup>1</sup>a<sup>2</sup> ter<sup>3</sup> mng<sup>7</sup> niu<sup>5</sup><sub>#</sub> berh<sup>4</sup> an<sup>2</sup>cuann<sup>2</sup> , sui<sup>5</sup>cai<sup>7</sup> i<sup>1</sup> ter<sup>3</sup> a<sup>1</sup>kun<sup>1</sup>a<sup>2</sup> ge<sup>5</sup> sim<sup>1</sup>kuann<sup>1</sup> .

我君仔塊問娘卜按怎，隨在伊塊阿君仔个心肝。

### 二更更鼓(平溪吳密)

ji<sup>7</sup>kinn<sup>1</sup><sub>#</sub> a ter<sup>3</sup> kinn<sup>1</sup>koo<sup>2</sup><sub>#</sub> gerh<sup>8</sup><sub>#</sub> cio<sup>3</sup> tiann<sup>5</sup> ,

khan<sup>1</sup> kun<sup>1</sup>a<sup>2</sup><sub>#</sub> lir<sup>2</sup>lai<sup>5</sup> ge<sup>5</sup> chiu<sup>2</sup> a<sup>0</sup><sub>#</sub> jip<sup>8</sup> siu<sup>3</sup>thiann<sup>1</sup> ,

二更啊塊更鼓月照埕，牽君仔汝來个手啊入繡廳，

sang<sup>1</sup>lang<sup>5</sup><sub>#</sub> a ter<sup>3</sup> siong<sup>1</sup>ho<sup>2</sup><sub>#</sub> thinn<sup>1</sup><sub>#</sub> cu<sup>3</sup>tiann<sup>7</sup> , pat<sup>8</sup>lang<sup>5</sup><sub>#</sub> ter<sup>3</sup> gian<sup>5</sup>gir<sup>2</sup> a<sup>0</sup><sub>#</sub> m<sup>7</sup>thang<sup>1</sup> thiann<sup>1</sup> .

雙人啊塊相好天註定，別人塊言語啊毋通聽。

### 三更更鼓(平溪吳密)

sann<sup>1</sup>kinn<sup>1</sup><sub>#</sub> a ter<sup>3</sup> kinn<sup>1</sup>koo<sup>2</sup><sub>#</sub> gerh<sup>8</sup><sub>#</sub> cio<sup>3</sup> mng<sup>5</sup> ,

khan<sup>1</sup> kun<sup>1</sup>a<sup>2</sup><sub>#</sub> lir<sup>2</sup>lai<sup>5</sup> ge<sup>5</sup> chiu<sup>2</sup><sub>#</sub> lip<sup>8</sup> siu<sup>3</sup>chng<sup>5</sup> ,

三更啊塊更鼓月照門，牽君仔汝來个手啊入繡床

sang<sup>1</sup>lang<sup>5</sup><sub>#</sub> a ter<sup>3</sup> siong<sup>1</sup>ho<sup>2</sup><sub>#</sub> u<sup>7</sup> soo<sup>2</sup> ng<sup>3</sup> , khah<sup>4</sup>ho<sup>2</sup> lir<sup>2</sup>lai<sup>5</sup> sio<sup>1</sup>ciong<sup>1</sup><sub>#</sub> phau<sup>3</sup> ping<sup>1</sup> a<sup>0</sup> thng<sup>5</sup> .

雙人啊塊相好有所向(期望)，卡好汝來小盅泡冰糖。

### 四更更鼓(平溪吳密)

si<sup>3</sup>kinn<sup>1</sup><sub>#</sub> a<sup>0</sup> ter<sup>3</sup> kinn<sup>1</sup>koo<sup>2</sup><sub>#</sub> gerh<sup>8</sup> cio<sup>3</sup> thang<sup>1</sup> ,

khan<sup>1</sup> kun<sup>1</sup>a<sup>2</sup><sub>#</sub> lir<sup>2</sup> lai<sup>5</sup> ge<sup>5</sup> chiu<sup>2</sup><sub>#</sub> a lip<sup>8</sup> siu<sup>3</sup>pang<sup>5</sup> ,

四更啊塊更鼓月照窗，牽君仔汝來个手啊入繡房，

sang<sup>1</sup>lang<sup>5</sup> # a ter<sup>3</sup> siong<sup>1</sup>ho<sup>2</sup> # u<sup>7</sup> soo<sup>2</sup> bang<sup>7</sup>,  
kio<sup>3</sup> kun<sup>1</sup>a<sup>2</sup> # lir<sup>2</sup>lai<sup>5</sup> sing<sup>1</sup> hiau<sup>1</sup> # sian<sup>1</sup> m<sup>7</sup>thang<sup>1</sup>.

雙人啊塊相好有所望，叫君仔汝來先梟仙母通。

### 五更更鼓(平溪吳密)

goo<sup>7</sup>kinn<sup>1</sup> # a ter<sup>3</sup> kinn<sup>1</sup>koo<sup>2</sup> # thinn<sup>1</sup> # berh<sup>4</sup> kng<sup>1</sup>, lin<sup>2</sup>chu<sup>3</sup> # ter<sup>3</sup> tiam<sup>5</sup> er<sup>3</sup> kio<sup>3</sup> ciah<sup>8</sup> png<sup>7</sup>,

五更啊塊更鼓天卜光，恁厝塊站塊叫食飯，

chiu<sup>2</sup> # huann<sup>7</sup> lai<sup>5</sup> mng<sup>5</sup>chuann<sup>3</sup> # hoo<sup>7</sup> kun<sup>1</sup> # tng<sup>2</sup>,

bak<sup>8</sup>ber<sup>2</sup> # ter<sup>3</sup> sann<sup>1</sup> kuan<sup>1</sup> # lan<sup>2</sup> sim<sup>1</sup>thau<sup>5</sup> # sng<sup>1</sup>.

手捍來門門予君轉，目尾塊相觀咱心頭酸

### 六更更鼓(平溪吳密)

lak<sup>8</sup>kinn<sup>1</sup> # a ter<sup>3</sup> kinn<sup>1</sup>koo<sup>2</sup> # lak<sup>8</sup> tiann<sup>2</sup>lai<sup>7</sup>, gua<sup>2</sup>niu<sup>5</sup> # ter<sup>3</sup> huan<sup>5</sup>lo<sup>2</sup> # kun<sup>1</sup> # m<sup>7</sup>cai<sup>1</sup>,

六更啊塊更鼓六鼎內，我娘塊煩惱君母知，

a<sup>1</sup>kun<sup>1</sup>a<sup>2</sup> # ter<sup>3</sup> tng<sup>2</sup> khir<sup>3</sup> i<sup>1</sup> soo<sup>2</sup>cai<sup>7</sup>, m<sup>7</sup>cai<sup>1</sup> i<sup>1</sup> ter<sup>3</sup> tir<sup>7</sup>si<sup>5</sup> # berh<sup>4</sup> koh<sup>4</sup> lai<sup>5</sup>.

阿君仔塊轉去伊所在，母知伊塊佇時卜閣來

### 七更更鼓(平溪吳密)

chit<sup>4</sup>kinn<sup>1</sup> # a ter<sup>3</sup> kinn<sup>1</sup>koo<sup>2</sup> # thinn<sup>1</sup> # tua<sup>7</sup> kng<sup>1</sup>, gua<sup>2</sup>niu<sup>5</sup> # ter<sup>3</sup> sang<sup>3</sup> kun<sup>1</sup>a<sup>2</sup> # au<sup>7</sup> hue<sup>1</sup>hng<sup>5</sup>,

七更啊塊更鼓天大光，我娘塊送君仔後花園(約八九點時分)，

kiah<sup>8</sup> thau<sup>5</sup> # a ter<sup>3</sup> khuann<sup>3</sup> # khir<sup>3</sup> hiah<sup>4</sup> hng<sup>7</sup>, mi<sup>5</sup>jit<sup>8</sup> # lai<sup>5</sup> huan<sup>5</sup>lo<sup>2</sup> # sim<sup>1</sup>thau<sup>5</sup> # sng<sup>1</sup>.

舉頭啊塊看去遐遠，暝日來煩惱心頭酸

### 八更更鼓(平溪吳密)

pueh<sup>4</sup>kinn<sup>1</sup>a<sup>0</sup> # ter<sup>3</sup>kinn<sup>1</sup>koo<sup>2</sup> # jit<sup>8</sup> # berh<sup>4</sup>tau<sup>3</sup>, sim<sup>1</sup>kuann<sup>1</sup> # lai<sup>5</sup> siunn<sup>7</sup> berh<sup>4</sup> khir<sup>3</sup> kun<sup>1</sup> tau<sup>1</sup>,

八更啊塊更鼓日卜晝，心肝來想卜去君兜，

loo<sup>7</sup>thau<sup>5</sup> # lai<sup>5</sup> ciah<sup>4</sup>hng<sup>7</sup> # bue<sup>7</sup>tang<sup>3</sup> kau<sup>3</sup>, mi<sup>5</sup>jit<sup>8</sup> # lai<sup>5</sup> huan<sup>5</sup>lo<sup>2</sup> # cai<sup>7</sup> sim<sup>1</sup> thau<sup>5</sup>.

路頭來遮遠袂凍到，暝日來煩惱在心頭

## 九更更鼓(平溪吳密)

kau<sup>2</sup>kinn<sup>1</sup><sub>#</sub> a ter<sup>3</sup> kinn<sup>1</sup>koo<sup>2</sup><sub>#</sub> kau<sup>2</sup> loh<sup>8</sup> lui<sup>1</sup>, ciah<sup>4</sup> ku<sup>2</sup><sub>#</sub> ter<sup>3</sup> kah<sup>4</sup> kun<sup>1</sup><sub>#</sub> bo<sup>5</sup> cere<sup>3</sup>tui<sup>1</sup>,

九更<sub>啊塊</sub>更鼓九落蓆，遮久<sub>塊</sub>佻君仔無做堆，

tua<sup>7</sup>siann<sup>1</sup><sub>#</sub> ter<sup>3</sup> kio<sup>3</sup> mng<sup>5</sup> a<sup>0</sup><sub>#</sub> kau<sup>2</sup>a<sup>2</sup><sub>#</sub> pui<sup>7</sup>, sere<sup>3</sup>siann<sub>#</sub> ter<sup>3</sup> kio<sup>3</sup> mng<sup>5</sup> kin<sup>2</sup> lai<sup>5</sup> khui<sup>1</sup>.

大聲<sub>塊</sub>叫門<sub>啊</sub>狗仔吠，細聲<sub>塊</sub>叫門緊來開

## 十更更鼓(平溪吳密)

cap<sup>8</sup>kinn<sup>1</sup> a<sup>0</sup><sub>#</sub> ter<sup>3</sup> kinn<sup>1</sup>koo<sup>2</sup><sub>#</sub> jip<sup>8</sup> kun<sup>1</sup>chu<sup>3</sup>, bing<sup>5</sup>x ter<sup>3</sup> a<sup>1</sup>hiann<sup>1</sup><sub>#</sub> lai<sup>5</sup> ciah<sup>8</sup> tioh<sup>8</sup> hu<sup>5</sup>,

十更<sub>啊塊</sub>更鼓入君厝，明明<sub>塊</sub>阿兄來食著符，

bat<sup>8</sup>lang<sup>5</sup>a<sup>0</sup><sub>#</sub>ter<sup>3</sup>khuann<sup>3</sup>bo<sup>5</sup><sub>#</sub> gua<sup>2</sup>khuann<sup>3</sup>u<sup>7</sup>, ui<sup>7</sup>kun<sup>1</sup>a<sup>2</sup><sub>#</sub>li<sup>2</sup>berh<sup>4</sup>lai<sup>5</sup>si<sup>2</sup><sub>#</sub> gua<sup>2</sup>cin<sup>1</sup>kang<sup>1</sup>hu<sup>1</sup>.

別人<sub>啊塊</sub>看無我看有，為君仔汝卜來死我真工夫

## 十一更鼓(平溪吳密)

cap<sup>8</sup>it<sup>4</sup><sub>#</sub> a ter<sup>3</sup> kinn<sup>1</sup>koo<sup>2</sup><sub>#</sub> jip<sup>8</sup> pang<sup>5</sup>lai<sup>7</sup>, gua<sup>2</sup>niu<sup>5</sup><sub>#</sub> ter<sup>3</sup> huan<sup>5</sup>lo<sup>2</sup><sub>#</sub> gua<sup>2</sup> kun<sup>1</sup><sub>#</sub> m<sup>7</sup>cai<sup>1</sup>,

十一<sub>啊塊</sub>更鼓入房內，我娘<sub>塊</sub>煩惱我君毋知，

chui<sup>2</sup><sub>#</sub> kiah<sup>8</sup> ter<sup>3</sup> ting<sup>1</sup>her<sup>2</sup><sub>#</sub> jip<sup>8</sup> pang<sup>5</sup>lai<sup>7</sup>, a<sup>1</sup>kun<sup>1</sup>a<sup>2</sup><sub>#</sub> lir<sup>2</sup> lai<sup>5</sup> hun<sup>1</sup> tang<sup>1</sup><sub>#</sub> ter<sup>3</sup> niu<sup>5</sup><sub>#</sub> hun<sup>1</sup>sai<sup>1</sup>.

手舉<sub>塊</sub>燈火入房內，<sub>啊</sub>君仔汝來分東<sub>塊</sub>娘分西。

## 十二更鼓(平溪吳密)

cap<sup>8</sup>ji<sup>7</sup><sub>#</sub> ler<sup>3</sup> kinn<sup>1</sup>koo<sup>2</sup><sub>#</sub> to<sup>2</sup> loh<sup>8</sup> chioh<sup>8</sup>, kah<sup>4</sup> kun<sup>1</sup> lai<sup>5</sup> hun<sup>1</sup>khui<sup>1</sup><sub>#</sub> khuann<sup>3</sup> tui<sup>3</sup> to<sup>2</sup>tioh<sup>8</sup>,

十二<sub>咧</sub>更鼓倒落蓆，佻君來分開看對佗著，

jit<sup>8</sup>si<sup>0</sup>ter<sup>3</sup> huan<sup>5</sup>ho<sup>2</sup><sub>#</sub> lang<sup>5</sup> berh<sup>4</sup> chio<sup>3</sup>, mi<sup>5</sup>si<sup>0</sup><sub>#</sub> lai<sup>5</sup> bak<sup>8</sup>sai<sup>2</sup><sub>#</sub> gua<sup>2</sup> lai<sup>5</sup> im<sup>1</sup>pher<sup>7</sup>chioh<sup>8</sup>.

日時<sub>塊</sub>煩惱人卜笑，暝時來目屎我來淹被蓆。

這葩歌也是男女發生超友誼關係的歌，從其性情的純潔，約會之生澀，尤其五更更鼓一葩中有「恁厝<sub>塊</sub>站塊叫食飯」(你家在叫你回去吃飯了)的句子，證明是少男少女偷吃禁果的歌。

## 2.3 恩愛歌

比起情侶兩情相悅的歌謠，描寫夫婦恩愛之情的歌謠，在數量上少多了，這大概也是很正常的吧？戀愛時期，情侶之間充滿愛的幻想，當然浪漫；結婚之後必須面對許多現實問題，當然沒有那麼浪漫了。即使這些恩愛歌也是充滿著現時味道，離不開「互表忠誠」、「辛勤勞動」等話題。

### 好柴毋做(南港楊闕熟)

ho<sup>2</sup>cha<sup>5</sup><sub>#</sub> m<sup>5</sup>cere<sup>3</sup>lang<sup>5</sup>mng<sup>5</sup>loo<sup>7</sup>khu<sup>7</sup>, gun<sup>2</sup>ang<sup>1</sup><sub>#</sub> m<sup>5</sup>cere<sup>3</sup>lang<sup>5</sup>huan<sup>1</sup>a<sup>2</sup>gu<sup>5</sup>,

好柴毋做人門路白，阮翁毋做人番仔牛(在外有女人的人)，

pat<sup>8</sup>lang<sup>5</sup>e<sup>5</sup>ang<sup>1</sup><sub>#</sub> ho<sup>2</sup>bo<sup>5</sup>ku<sup>2</sup>, khah<sup>4</sup>kong<sup>2</sup><sub>#</sub> ma<sup>7</sup>tioh<sup>8</sup>gun<sup>2</sup>tiong<sup>7</sup>hu<sup>1</sup>.

別人个翁好無久，卡講嘛著阮丈夫。

這是一種愛的宣誓，前二句期待丈夫忠實，後二句表白自己忠於丈夫的決心。

### 手舉鋤頭(南港楊闕熟)

chiu<sup>2</sup><sub>#</sub> kiah<sup>8</sup>tir<sup>5</sup>thau<sup>5</sup><sub>#</sub> tang<sup>7</sup>thau<sup>5</sup>khin<sup>1</sup>, a<sup>1</sup>hiann<sup>1</sup><sub>#</sub> per<sup>7</sup>koo<sup>2</sup>e<sup>0</sup><sub>#</sub> niu<sup>5</sup><sub>#</sub> thua<sup>1</sup>tin<sup>5</sup>,

手舉鋤頭重頭輕，阿兄培股兮娘拖藤，

lan<sup>2</sup>nng<sup>7</sup>e<sup>5</sup><sub>#</sub> bo<sup>5</sup>hiam<sup>5</sup>kan<sup>1</sup>khoo<sup>2</sup><sub>#</sub> lan<sup>2</sup>tioh<sup>8</sup>lai<sup>5</sup>cere<sup>3</sup>tin<sup>7</sup>, kan<sup>1</sup>khoo<sup>2</sup>sann<sup>1</sup>ni<sup>5</sup><sub>#</sub> tioh<sup>8</sup>chut<sup>4</sup>sin<sup>1</sup>.

咱兩個無嫌艱苦咱著來做陣，艱苦三年著出身。

這葩是描寫夫妻攜手齊心勞動的歌，真正是勞動階級文學的代表作，和 1.2.1 表示希望一起勞動的歌「一片種茶」有異曲同工之妙。

## 3 送別歌

分離對情侶來說是痛苦的，不管是永遠的訣別或暫時的離別。但是暫時的離別，尤其是可以期待在不久的

將來可以見面時，那種難分難捨、充滿祝福、期待、希望的依依之情則是令人懷念的，這種離別時互相祝福的歌，我們叫做「送別歌」。我們把「送別歌」歸入愛悅情歌之類。

### 16. 3.1 描寫依依之情的歌

採茶有一定的時間，採茶期結束，意味著來自各地的採茶工人分別的時候到了。採茶期間發生戀情的情侶，遇到這種不得不分離的時刻，心理當然充滿著依依之情，充滿著趕緊能夠再見的期待，這種心情是既痛苦而又幸福的。

茶仔塊挽(南港楊闕熟)

te<sup>5</sup>a<sup>2</sup><sub>#</sub> terh<sup>4</sup>ban<sup>2</sup><sub>#</sub> si<sup>7</sup>kang<sup>5</sup>soo<sup>2</sup>cai<sup>7</sup>, te<sup>5</sup>a<sup>2</sup><sub>#</sub> ban<sup>2</sup>liau<sup>2</sup><sub>#</sub> si<sup>7</sup>hun<sup>1</sup>tang<sup>1</sup>sai<sup>1</sup>,

茶仔塊挽是全所在，茶仔挽了是分東西，

ci<sup>8</sup>chiu<sup>2</sup>khan<sup>1</sup>sann<sup>1</sup><sub>#</sub> chit<sup>4</sup>bak<sup>8</sup>sai<sup>2</sup>, ci<sup>8</sup>chiu<sup>2</sup>khan<sup>1</sup>hiann<sup>1</sup><sub>#</sub> tioh<sup>8</sup>koh<sup>4</sup>lai<sup>5</sup>.

一手牽衫拭目屎，一手牽兄著閣來。

有心卜行(南港楊闕熟)

lan<sup>2</sup>u<sup>7</sup>sim<sup>1</sup><sub>#</sub> berh<sup>4</sup>kiann<sup>5</sup><sub>#</sub> loo<sup>7</sup>bo<sup>5</sup>hng<sup>7</sup>, u<sup>7</sup>sim<sup>1</sup><sub>#</sub> phah<sup>4</sup>cioh<sup>8</sup><sub>#</sub> cioh<sup>8</sup><sub>#</sub> ciann<sup>5</sup>cng<sup>1</sup>,

咱有心卜行路無遠，有心扑石石成磚，

lan<sup>2</sup>tua<sup>7</sup>suann<sup>1</sup><sub>#</sub> berh<sup>4</sup>i<sup>5</sup>ci<sup>8</sup>lin<sup>3</sup>ng<sup>2</sup>, siunn<sup>7</sup>berh<sup>4</sup>khi<sup>2</sup>chu<sup>3</sup>c<sup>0</sup><sub>#</sub>kah<sup>4</sup>kun<sup>1</sup><sub>#</sub> sann<sup>1</sup>hiong<sup>3</sup>mng<sup>5</sup>.

咱大山卜移一輾轉，想卜起厝兮佢君相向門。

有心見面的話再怎麼遠的路、怎麼樣的大山都阻隔不了。只要有有心石頭可以打成磚，大山也可以移轉，讓我們變成鄰居。

哥仔卜倒之(南港楊闕熟)

ko<sup>1</sup>a<sup>2</sup><sub>#</sub> berh<sup>4</sup>to<sup>3</sup><sub>#</sub> gun<sup>2</sup>berh<sup>4</sup>lau<sup>5</sup>, lau<sup>5</sup>berh<sup>4</sup>sin<sup>5</sup>hun<sup>5</sup><sub>#</sub> ing<sup>7</sup>cua<sup>2</sup>pau<sup>1</sup>,

哥仔卜倒(回)阮卜留，留卜神魂用紙包，

sam<sup>1</sup>put<sup>4</sup>goo<sup>7</sup>si<sup>5</sup><sub>#</sub>thereh<sup>8</sup>lai<sup>5</sup>thau<sup>2</sup>, khah<sup>4</sup>ho<sup>2</sup>chin<sup>1</sup>hiann<sup>1</sup><sub>#</sub>tir<sup>7</sup>niu<sup>5</sup><sub>#</sub>tau<sup>1</sup>.

三不五時(隨時)提來叻，卡好親兄佇娘兜。

作者大概是茶園主人的女兒，採茶期間男生住在女孩家。既然採茶期過去了，哥哥非得要回去不可，人雖然留不住，但是請把神魂留下來吧，讓我用紙包起來隨身攜帶著，想你的時候隨時掏出來安慰我，那樣比起你住在我家時更親密啊！設想之妙，令人叫絕。

### 17. 3.2 約定不可變心的歌

在所有的期待中，最常入歌的題材是期待互相不可變心。

佻兄个約(南港楊闕熟)

kah<sup>4</sup>hiann<sup>1</sup><sub>#</sub>e<sup>5</sup>iok<sup>4</sup><sub>#</sub>ciok<sup>4</sup>gau<sup>5</sup>cere<sup>3</sup>, kio<sup>3</sup>niu<sup>5</sup><sub>#</sub>luah<sup>8</sup>a<sup>2</sup><sub>#</sub>at<sup>4</sup>cere<sup>3</sup>kereh<sup>8</sup>,

佻兄个約足爻做，叫娘捋仔(梳子)遏做𪗇(折斷成節)，

nng<sup>7</sup>e<sup>5</sup><sub>#</sub> tng<sup>2</sup>khir<sup>0</sup><sub>#</sub> tioh<sup>8</sup>chin<sup>1</sup>chiunn<sup>7</sup>khng<sup>3</sup>chan<sup>5</sup>khere<sup>3</sup>, e<sup>7</sup>pai<sup>2</sup><sub>#</sub> lai<sup>5</sup>ho<sup>5</sup><sub>#</sub> bing<sup>5</sup><sub>#</sub>kah<sup>4</sup>cere<sup>5</sup>.

兩個轉去著親像園田契，下擺來和明佻齊。

把梳子折成兩截，一人一截作為定情信物，就像田契一樣不可違背。

以下是一組相褒歌，描寫男方是一個風流倜儻，交游廣闊的美男子，女方很不放心，深怕離別之後對方一去不返，而男方則保證不會變心。

親君一下(坪林黃王菊英)

chin<sup>1</sup>kun<sup>1</sup><sub>#</sub>o<sup>0</sup>cit<sup>8</sup>e<sup>5</sup>cit<sup>8</sup>e<sup>5</sup>thiann<sup>3</sup>, tue<sup>7</sup>it<sup>4</sup>e<sup>0</sup><sub>#</sub>khong<sup>2</sup>kau<sup>1</sup><sub>#</sub>tioh<sup>8</sup>si<sup>7</sup>hiann<sup>1</sup>,

親君喂一下一下疼，第一兮廣交著是兄，

kong<sup>2</sup>berh<sup>4</sup>koh<sup>4</sup>lai<sup>5</sup><sub>#</sub>tioh<sup>8</sup>u<sup>7</sup>iann<sup>2</sup>, loo<sup>7</sup>siong<sup>7</sup><sub>#</sub>kio<sup>3</sup>kun<sup>1</sup>e<sup>0</sup><sub>#</sub>tioh<sup>8</sup>sun<sup>7</sup>kiann<sup>5</sup>.

講卜閣來著有影，路上叫君兮著順行。

### 娘仔花叢(坪林黃王菊英)

niu<sup>5</sup>a<sup>2</sup>hue<sup>1</sup>cang<sup>5</sup>to<sup>1</sup>bue<sup>7</sup>bai<sup>2</sup>, cai<sup>1</sup>gun<sup>2</sup>lo<sup>5</sup>nua<sup>5</sup>tho<sup>2</sup>hue<sup>1</sup>cai<sup>1</sup>,

娘仔花叢都袂𪔐(不錯), 知阮囉𪔐討花栽,

tui<sup>3</sup>chui<sup>3</sup>in<sup>3</sup>bo<sup>5</sup>to<sup>1</sup>sit<sup>8</sup>cai<sup>7</sup>, au<sup>7</sup>jit<sup>8</sup>ting<sup>7</sup>kui<sup>1</sup>koh<sup>4</sup>cai<sup>3</sup>lai<sup>5</sup>.

對喙應無都實在, 後日定規(一定)閣再來。

### 三月茶出(南港楊闕熟)

sann<sup>1</sup>gerh<sup>8</sup>te<sup>5</sup>chut<sup>4</sup>e<sup>0</sup>kinn<sup>3</sup>ko<sup>1</sup>bin<sup>7</sup>, cap<sup>8</sup>gerh<sup>8</sup>te<sup>5</sup>suah<sup>4</sup>e<sup>0</sup>li<sup>5</sup>ko<sup>1</sup>sin<sup>1</sup>,

三月茶出兮見哥面, 十月茶煞兮離哥身,

loo<sup>7</sup>thau<sup>5</sup>li<sup>3</sup>hng<sup>7</sup>si<sup>7</sup>bue<sup>7</sup>iau<sup>3</sup>kin<sup>2</sup>, lir<sup>2</sup>lai<sup>5</sup>gua<sup>2</sup>khir<sup>3</sup>ciah<sup>4</sup>u<sup>7</sup>chin<sup>1</sup>.

路頭離遠是袂要緊, 汝來我去才有親。

三伯英台戲裡有所謂「二十四送」, 描寫三伯英台離別時難分難捨的情景。民間也流行所謂「十二送」, 以下是平溪吳密女士所提供的「十二送」。歌中的男女主角之間已經到了發生超友誼的程度, 歌描寫兩人在離別的最後一晚纏綿緋側、難分難捨的情形。

### 一步送君(平溪吳密)

it<sup>4</sup>poo<sup>7</sup>sang<sup>3</sup>kun<sup>1</sup>lai<sup>5</sup>kah<sup>4</sup>chng<sup>5</sup>to<sup>7</sup>, gua<sup>2</sup>sang<sup>1</sup>chiu<sup>2</sup>e<sup>0</sup>khng<sup>3</sup>cai<sup>7</sup>gua<sup>2</sup>chin<sup>1</sup>ko<sup>1</sup>,

一步送君來到床道(床沿), 我雙手兮園在我親哥,

gua<sup>2</sup>kun<sup>1</sup>kim<sup>1</sup>jit<sup>8</sup>si<sup>7</sup>berh<sup>4</sup>tng<sup>2</sup>to<sup>3</sup>, pang<sup>3</sup>sak<sup>4</sup>gua<sup>2</sup>niu<sup>5</sup>berh<sup>4</sup>jir<sup>5</sup>ho<sup>5</sup>.

我君今日是卜轉倒, 放揀(遺棄)我娘卜如何。

### 二步送君(平溪吳密)

ji<sup>7</sup>poo<sup>7</sup>sang<sup>3</sup>kun<sup>1</sup>si<sup>7</sup>kau<sup>3</sup>lau<sup>5</sup>ting<sup>2</sup>, sang<sup>1</sup>chiu<sup>2</sup>lai<sup>5</sup>khng<sup>3</sup>cai<sup>7</sup>kun<sup>1</sup>hing<sup>1</sup>cing<sup>5</sup>,

二步送君是到樓頂, 雙手來園在君胸前,

gua<sup>2</sup>cing<sup>5</sup>si<sup>3</sup>bo<sup>5</sup>cere<sup>3</sup>si<sup>7</sup>phai<sup>2</sup>sim<sup>1</sup>hing<sup>7</sup>, gun<sup>2</sup>kau<sup>1</sup>e<sup>5</sup>a<sup>1</sup>hiann<sup>1</sup>lir<sup>2</sup>ciah<sup>4</sup>cuat<sup>8</sup>cing<sup>5</sup>.

我前世無做是歹心行, 阮交个阿兄汝遮絕情。

### 三步送君(平溪吳密)

sann<sup>1</sup>poo<sup>7</sup>sang<sup>3</sup>kun<sup>1</sup>si<sup>7</sup>loh<sup>8</sup>lau<sup>5</sup>thui<sup>1</sup>, gua<sup>2</sup>kha<sup>1</sup>sng<sup>1</sup>chiu<sup>2</sup>nng<sup>2</sup>e<sup>0</sup>sang<sup>1</sup>chiu<sup>2</sup>

tui<sup>5</sup>,

三步送君是落樓梯，我跤酸手軟兮雙手捶，

gua<sup>2</sup> siunn<sup>7</sup> berh<sup>4</sup> u<sup>7</sup> sang<sup>1</sup> si<sup>7</sup> kah<sup>4</sup> u<sup>7</sup> tui<sup>3</sup>, bo<sup>5</sup> gi<sup>5</sup> kah<sup>4</sup> kun<sup>1</sup> lir<sup>2</sup> thiah<sup>4</sup> hun<sup>1</sup> khui<sup>1</sup>.

我想卜有雙是恰有對，無疑恰君汝拆分開。

#### 四步送君(平溪吳密)

gua<sup>2</sup> si<sup>3</sup> poo<sup>7</sup> sang<sup>3</sup> ko<sup>1</sup> si<sup>7</sup> kau<sup>3</sup> lau<sup>5</sup> kha<sup>1</sup>, kha<sup>1</sup> sng<sup>1</sup> chiu<sup>2</sup> nng<sup>2</sup> e<sup>0</sup> m<sup>7</sup> ai<sup>3</sup> tah<sup>8</sup>,

我四步送哥是到樓跤，跤酸手軟兮毋愛踏，

gua<sup>2</sup> niu<sup>5</sup> puch<sup>4</sup> ji<sup>7</sup> si<sup>7</sup> sinn<sup>1</sup> ciah<sup>4</sup> kha<sup>2</sup>, m<sup>7</sup> cai<sup>1</sup> e to<sup>2</sup> ui<sup>7</sup> terh<sup>4</sup> cing<sup>1</sup> cha<sup>1</sup>.

我娘八字是生遮巧，毋知兮佗位塊增差。

#### 五步送君(平溪吳密)

goo<sup>7</sup> poo<sup>7</sup> sang<sup>3</sup> kun<sup>1</sup> si<sup>7</sup> kau<sup>3</sup> tua<sup>7</sup> thiann<sup>1</sup>, gua<sup>2</sup> kha<sup>1</sup> sng<sup>1</sup> chiu<sup>2</sup> nng<sup>2</sup> e<sup>0</sup> m<sup>7</sup> ai<sup>3</sup> kiann<sup>5</sup>,

五步送君是到大廳，我跤酸手軟兮毋愛行，

gua<sup>2</sup> him<sup>7</sup> lai<sup>5</sup> him<sup>7</sup> khir<sup>3</sup> tioh<sup>8</sup> him<sup>7</sup> lan<sup>2</sup> mia<sup>7</sup>, koo<sup>1</sup> put<sup>4</sup> ji<sup>5</sup> ciong<sup>1</sup> lai<sup>5</sup> so<sup>2</sup> li<sup>5</sup> hiann<sup>1</sup>.

我恨來恨去著恨咱命，姑不而將來嫂離兄。

#### 六步送君(平溪吳密)

lak<sup>8</sup> sang<sup>3</sup> sang<sup>3</sup> kun<sup>1</sup> si<sup>7</sup> kah<sup>4</sup> mng<sup>5</sup> gua<sup>7</sup>, gua<sup>2</sup> chit<sup>4</sup> tian<sup>1</sup> puch<sup>4</sup> to<sup>2</sup> e<sup>0</sup> kiong<sup>5</sup> berh<sup>4</sup> puah<sup>8</sup>,

六送送君是到門外，我七顛八倒兮強卜跋，

a<sup>1</sup> kun<sup>1</sup> tng<sup>2</sup> khir<sup>0</sup> si<sup>7</sup> pang<sup>3</sup> sak<sup>4</sup> gua<sup>2</sup>, puann<sup>3</sup> ciunn<sup>7</sup> loo<sup>7</sup> e<sup>7</sup> sann<sup>1</sup> pang<sup>3</sup> puah<sup>8</sup>.

阿君轉去是放揀我，半上路下兮相放跋。

#### 七步送君(平溪吳密)

gua<sup>2</sup> chit<sup>4</sup> poo<sup>7</sup> sang<sup>3</sup> ko<sup>1</sup> si<sup>7</sup> kah<sup>4</sup> cit<sup>4</sup> ui<sup>7</sup>, terh<sup>4</sup> berh<sup>4</sup> kah<sup>4</sup> kun<sup>1</sup> lir<sup>2</sup> thiah<sup>4</sup> hun<sup>1</sup> khui<sup>1</sup>,

我七步送哥是甲這位，塊卜恰君汝拆分開，

pun<sup>1</sup> khui<sup>1</sup> cit<sup>8</sup> lang<sup>5</sup> si<sup>7</sup> tua<sup>3</sup> cit<sup>8</sup> ui<sup>7</sup>, berh<sup>4</sup> tan<sup>2</sup> thai<sup>7</sup> tir<sup>7</sup> si<sup>5</sup> e<sup>0</sup> thang<sup>1</sup> cere<sup>3</sup> tui<sup>1</sup>.

分開一人是帶一位，卜等待佇時兮通做堆。

#### 八步送君(平溪吳密)

gua<sup>2</sup> puch<sup>4</sup> sang<sup>3</sup> sang<sup>3</sup> ko<sup>1</sup> si<sup>7</sup> kah<sup>4</sup> tua<sup>7</sup> loo<sup>7</sup>, kah<sup>4</sup> kun<sup>1</sup> lir<sup>2</sup> hun<sup>1</sup> khui<sup>1</sup> si<sup>7</sup>

berh<sup>4</sup>jir<sup>5</sup>hoo<sup>5</sup>,

我八送送哥是甲大路，佢君汝分開是卜如何，  
gua<sup>2</sup> bak<sup>8</sup>sai<sup>2</sup> # chin<sup>1</sup>chiunn<sup>7</sup> loh<sup>8</sup> tua<sup>7</sup>hoo<sup>7</sup>, chit<sup>4</sup> tam<sup>5</sup>nng<sup>7</sup>e<sup>5</sup> chiu<sup>2</sup>ng<sup>2</sup>khoo<sup>1</sup>.

我目屎親像落大雨，拭澹兩個手腕箍。

### 九步送君(平溪吳密)

gua<sup>2</sup> kau<sup>2</sup>sang<sup>3</sup> # sang<sup>3</sup> ko<sup>1</sup> # si<sup>7</sup> kah<sup>4</sup> thih<sup>4</sup>ki<sup>1</sup>, gua<sup>2</sup> pun<sup>1</sup>khui<sup>1</sup> thiah<sup>4</sup>suann<sup>3</sup> # si<sup>7</sup> cere<sup>3</sup> cit<sup>8</sup>si<sup>5</sup>,

我九送送哥是到鐵枝，我分開拆散是做一時，  
a<sup>1</sup>hiann<sup>1</sup> # tng<sup>2</sup>-khir<sup>0</sup> si<sup>7</sup> lin<sup>2</sup> hiunn<sup>1</sup>li<sup>2</sup>, m<sup>7</sup>cai<sup>1</sup>e berh<sup>4</sup> lai<sup>5</sup> # tir<sup>7</sup> tang<sup>1</sup>si<sup>5</sup>.

阿兄轉去是恁鄉里，毋知今卜來佇東時

### 十步送君(平溪吳密)

gua<sup>2</sup>cap<sup>8</sup>sang<sup>3</sup> # sang<sup>3</sup>ko<sup>1</sup> # si<sup>7</sup>chia<sup>1</sup>thau<sup>5</sup>lai<sup>7</sup>, khin<sup>1</sup>siann<sup>1</sup>sere<sup>3</sup>serh<sup>4</sup> # toh<sup>8</sup>kiann<sup>1</sup>lang<sup>5</sup> cai<sup>1</sup>,

我十送送哥是車頭內，輕聲細說著驚人知，  
a<sup>1</sup>hiann<sup>1</sup> # lir<sup>2</sup> tng<sup>2</sup>khir<sup>3</sup> e lin<sup>2</sup> soo<sup>2</sup>cai<sup>7</sup>, tioh<sup>8</sup> sia<sup>2</sup> phue<sup>1</sup>sin<sup>3</sup> # e hoo<sup>7</sup> niu<sup>5</sup> cai<sup>1</sup>.

阿兄汝轉去今恁所在，著寫批信今予娘知。

### 十一送君(平溪吳密)

cap<sup>8</sup>it<sup>4</sup> sang<sup>3</sup> # kong<sup>2</sup>sang<sup>3</sup>ko<sup>1</sup> # si<sup>7</sup>kah<sup>4</sup>cit<sup>4</sup>ter<sup>3</sup>, thiann<sup>1</sup>tioh<sup>8</sup>her<sup>2</sup>chia<sup>1</sup> # kong<sup>2</sup> terh<sup>4</sup> tan<sup>5</sup> ler<sup>5</sup>,

十一送講送哥是到這塊，聽著火車講塊靈螺，

gua<sup>2</sup> tiau<sup>22</sup> kio<sup>3</sup> a<sup>1</sup>hiann<sup>1</sup> # si<sup>7</sup> kin<sup>2</sup> lai<sup>5</sup> cer<sup>7</sup>, gua<sup>2</sup>niu<sup>5</sup> e<sup>5</sup> sim<sup>1</sup>kuann<sup>1</sup> # kah<sup>4</sup> cau<sup>5</sup> ger<sup>5</sup>.

我刁叫阿兄是緊來坐，我娘个心肝甲焦睚。

### 十二送君(平溪吳密)

gua<sup>2</sup> cap<sup>8</sup>ji<sup>7</sup> sang<sup>3</sup> # sang<sup>3</sup> ko<sup>1</sup> # si<sup>7</sup> her<sup>2</sup>chia<sup>1</sup>ting<sup>2</sup>, sang<sup>1</sup>chiu<sup>2</sup> # e khng<sup>3</sup> cai<sup>7</sup> thang<sup>1</sup>a<sup>2</sup>cing<sup>5</sup>,

我十二送送哥是火車頂，雙手今園在窗仔前，

gua<sup>2</sup> sir<sup>1</sup>ki<sup>1</sup> # lir<sup>2</sup> khui<sup>1</sup> chia<sup>1</sup> # na<sup>3</sup> khui<sup>1</sup> hiah<sup>4</sup> kin<sup>2</sup>, bue<sup>7</sup> tang<sup>3</sup> e ke<sup>1</sup> ban<sup>7</sup>goo<sup>7</sup>hun<sup>1</sup>cing<sup>1</sup>.

我司機汝開車哪開遐緊，袂凍今加慢五分鐘

女主角一夜相聚之後送男主角出門，由大聽送到門

外，由門外到大路，送到火車站，最後送上火車。送君千里，終須一別，熱戀中的採茶女卻怨恨火車司機的無情，不能慢個五分鐘才開車。

#### 4 重逢歌

離別是痛苦的，而重逢則如久旱甘霖、霜雪逢春，是人生一大樂事。愛情比友情、親情的力道更大，情人久別重逢的喜悅比什麼都值得歌頌。

一盆牡丹(坪林黃王菊英)

it<sup>4</sup>phun<sup>5</sup>boo<sup>2</sup>tan<sup>1</sup>chai<sup>7</sup>siann<sup>5</sup>chiunn<sup>5</sup>, lam<sup>5</sup>hong<sup>1</sup>che<sup>1</sup>lai<sup>5</sup>si<sup>7</sup>phang<sup>1</sup>sia<sup>7</sup>hiunn<sup>1</sup>,

一盆牡丹在城牆，南風吹來是芳麝香，

put<sup>4</sup>si<sup>5</sup>put<sup>4</sup>jit<sup>8</sup>terh<sup>4</sup>su<sup>1</sup>siunn<sup>2</sup>, bo<sup>5</sup>gi<sup>5</sup>kim<sup>1</sup>jit<sup>8</sup>kinn<sup>3</sup>tioh<sup>8</sup>niu<sup>5</sup>.

不時不日塊思想，無疑今日見著娘。

無疑今日(坪林黃王菊英)

bo<sup>5</sup>gi<sup>5</sup>a<sup>0</sup>kiann<sup>1</sup>jit<sup>8</sup>o<sup>0</sup>e<sup>7</sup>siong<sup>1</sup>hue<sup>7</sup>, in<sup>1</sup>ui<sup>7</sup>lai<sup>5</sup>khuann<sup>3</sup>e<sup>0</sup>boo<sup>2</sup>tan<sup>1</sup>hue<sup>1</sup>,

無疑啊今日會相會，因為來看牡丹花，

phik<sup>4</sup>tho<sup>5</sup>cing<sup>5</sup>hun<sup>7</sup>e<sup>0</sup>cai<sup>7</sup>lang<sup>5</sup>cere<sup>3</sup>, him<sup>7</sup>lan<sup>2</sup>o<sup>0</sup>bue<sup>7</sup>tit<sup>4</sup>thang<sup>1</sup>kau<sup>1</sup>pue<sup>5</sup>.

碧桃情份在人做，恨咱袂得通交陪。

這是一對四句聯相褒，描寫一個叫碧桃的女孩在牡丹花開的時候見到心中意愛的男孩，男孩對這個女孩也是日思夜想的，沒有想到這個時候能夠見面，於是趁機訴說衷情，第二葩開頭女孩說「沒有想到今天能夠見面，可是我是來看牡丹的，不是來看你的，可是碧桃我是很重感情的，人家對我好我也會對人好，我們過去只是沒有機會交朋友而已。」是一首充滿對愛情的積極、女孩的矜持、女性的尊嚴與善解人意的歌。

#### 5 移情歌

移情別戀對於愛情的「受害者」當然是痛苦的，描

寫這種痛苦之情的歌數量相當多，我們將歸入「苦戀情歌」之類；但是對於愛情的「加害者」而言，有時是一種從錯誤的情鎖中「解放」的快樂，尤其是另結新歡，更可以拿來向舊情人「示威」。這類情歌較少，但是也有一些。

卜買眠床(南港楊闕熟)

berh<sup>4</sup>bue<sup>2</sup><sub>#</sub> bin<sup>5</sup>chng<sup>5</sup><sub>#</sub> kah<sup>4</sup>phu<sup>5</sup>suann<sup>3</sup>, berh<sup>4</sup>cian<sup>2</sup>e<sup>0</sup><sub>#</sub> hong<sup>2</sup>tiu<sup>5</sup><sub>#</sub> kah<sup>4</sup>pher<sup>7</sup>tuann<sup>1</sup>,

卜買眠床佢浮線，卜剪<sup>兮</sup>紡綢佢被單，

berh<sup>4</sup>hoo<sup>7</sup>sin<sup>1</sup>hiann<sup>1</sup><sub>#</sub> lai<sup>5</sup>khun<sup>3</sup><sub>#</sub>hoo<sup>7</sup>ku<sup>7</sup>hiann<sup>1</sup><sub>#</sub>khuann<sup>3</sup>, berh<sup>4</sup>hoo<sup>7</sup>ku<sup>7</sup>ko<sup>1</sup><sub>#</sub>  
tui<sup>5</sup>sim<sup>1</sup>kuann<sup>1</sup>.

卜予新兄來睏予舊兄看，卜予舊哥捶心肝。

卜買眠床(南港楊闕熟)

berh<sup>4</sup>bue<sup>2</sup>bin<sup>5</sup>chng<sup>5</sup><sub>#</sub> kah<sup>4</sup>siu<sup>3</sup>cim<sup>2</sup>, berh<sup>4</sup>cian<sup>2</sup>bang<sup>2</sup>ta<sup>3</sup><sub>#</sub> kah<sup>4</sup>an<sup>1</sup>kim<sup>1</sup>,

卜買眠床佢繡枕，卜剪蠓罩佢安全，

sin<sup>1</sup>hiann<sup>1</sup><sub>#</sub> lai<sup>5</sup>khun<sup>3</sup><sub>#</sub> nng<sup>2</sup>sim<sup>3</sup>x, berh<sup>4</sup>hoo<sup>7</sup>ku<sup>7</sup>ko<sup>1</sup><sub>#</sub> lir<sup>2</sup>siong<sup>1</sup>sim<sup>1</sup>.

新兄來睏軟 **sim<sup>3</sup>x**，卜予舊哥汝傷心。

這兩葩描寫一個另結新歡的婦人的心情，她要嫁給別人，要買新床、新被單、新蚊帳，要跟新哥哥睡覺，要叫舊情人傷心。

哥仔卜梟(南港楊闕熟)

ko<sup>1</sup>a<sup>2</sup><sub>#</sub> berh<sup>4</sup>hiau<sup>1</sup><sub>#</sub> tioh<sup>8</sup>ban<sup>7</sup>chiann<sup>2</sup>, thing<sup>3</sup>au<sup>7</sup>hoo<sup>7</sup>niu<sup>5</sup><sub>#</sub> kau<sup>1</sup>chin<sup>1</sup>hiann<sup>1</sup>,

哥仔卜梟著慢且，聽候予娘交親兄，

chin<sup>1</sup>hiann<sup>1</sup><sub>#</sub> kau<sup>1</sup>khir<sup>3</sup><sub>#</sub> na<sup>7</sup>ping<sup>5</sup>tiann<sup>7</sup>, gua<sup>2</sup>sui<sup>5</sup>cai<sup>7</sup>kun<sup>1</sup>hue<sup>1</sup><sub>#</sub> kah<sup>4</sup>sang<sup>31</sup>kiann<sup>5</sup>.

親兄交去若平定，我隨在君花佢 **sang<sup>31</sup>**(啥人)行。

這葩描寫一個男朋友移情別戀的女孩，對男主角說「你別走，等我找到新的男朋友再走」，言外之意是

「因為我也不是真的愛你，只是需要一個伴兒而已」，歌中一點感覺不出失戀的痛苦，反而充滿了戲謔。

當一個女性被拋棄時，如果表現一副痛苦不堪，低聲下氣地央求負心漢「回心轉意」，或潑婦罵街似地要負心漢「不得好死」，都不如以上兩葩這樣地對舊情人反將一軍。

## 6 偷情歌

偷情台灣話叫做「討契兄」(**tho<sup>2</sup>khe<sup>3</sup>hiann<sup>1</sup>**)。討契兄在社會規範上是不名譽的事，但事實上任何社會都會可能發生，同時也是人們最喜歡討論的話題。這樣的話題當然也是褒歌的題材之一。

### 18. 6.1 意圖偷情的歌

俗語說「自己的文章好，別人的老婆漂亮」，看到漂亮的女孩，不管嫁人了沒有，總免不了想入非非，是否訴諸行動是另一回事。

阿君生嬌(南港楊闕熟)

a<sup>1</sup>kun<sup>1</sup><sub>#</sub> sinn<sup>1</sup>sui<sup>2</sup><sub>#</sub> ciah<sup>4</sup>ho<sup>2</sup>khuan<sup>2</sup>, m<sup>5</sup>kuan<sup>5</sup><sub>#</sub> m<sup>5</sup>ke<sup>7</sup><sub>#</sub> si<sup>7</sup>tu<sup>2</sup>ho<sup>2</sup>kuan<sup>5</sup>,

阿君生嬌遮好款，母𠵼母低是挂好𠵼

na<sup>7</sup>e<sup>7</sup>kah<sup>4</sup>hiann<sup>1</sup><sub>#</sub> lir<sup>2</sup>siann<sup>2</sup>khuan<sup>2</sup>, khah<sup>4</sup>ho<sup>2</sup>tiong<sup>7</sup>hu<sup>1</sup><sub>#</sub> tiong<sup>3</sup>ciong<sup>7</sup>guan<sup>5</sup>.

若會佻兄汝啥款，卡好丈夫中狀元。

火車起行(汐止蕭信雄)

her<sup>2</sup>chia<sup>1</sup>khi<sup>2</sup>kiann<sup>5</sup><sub>#</sub> si<sup>7</sup>tu<sup>1</sup>tu<sup>1</sup>kio<sup>3</sup>, cap<sup>8</sup>tiam<sup>2</sup>goo<sup>7</sup>hun<sup>1</sup> kau<sup>3</sup> pang<sup>1</sup>kio<sup>5</sup>,

火車起行是嘟嘟叫，十點五分到枋橋，

pang<sup>1</sup>kio<sup>1</sup>ca<sup>1</sup>boo<sup>2</sup>sui<sup>2</sup> koh<sup>4</sup>chio<sup>3</sup>, lai<sup>5</sup>khir<sup>3</sup>bue<sup>7</sup>boo<sup>2</sup>hoo<sup>7</sup>i<sup>1</sup>cio<sup>1</sup>.

枋橋查某嬌閣笑，來去賣某予伊招。

## 19. 6.2 保密的偷情歌

偷情當然要偷偷摸摸的嘛，所以偷情歌總是描寫要求姘頭不要聲張啦，別讓人家知道啦；別讓丈夫知道啦；別讓小孩知道啦等等。

阿君卜來(南港楊闕熟)

a<sup>1</sup>kun<sup>1</sup><sub>#</sub> berh<sup>4</sup>lai<sup>5</sup><sub>#</sub> tiam<sup>7</sup>x lai<sup>5</sup>, cio<sup>1</sup>kun<sup>1</sup><sub>#</sub> be<sup>2</sup>be<sup>2</sup><sub>#</sub> lang<sup>5</sup>e<sup>7</sup>cai<sup>1</sup>,

阿君卜來恬恬來，招軍買馬人會知，

chu<sup>3</sup>pinn<sup>1</sup>keh<sup>4</sup>phiah<sup>4</sup><sub>#</sub> lang<sup>5</sup>e<sup>7</sup>hai<sup>7</sup>, sinn<sup>3</sup>mia<sup>7</sup><sub>#</sub> tir<sup>7</sup>ko<sup>1</sup>cng<sup>2</sup>kah<sup>4</sup>bai<sup>5</sup>.

厝邊隔壁人會害，性命佇哥指甲眉。

既要偷漢子，又怕人家知道。但是男人佔了便宜總喜歡炫耀，一旦春光外洩，被丈夫知道了，怕連性命都難保。

盡驚哥厝(南港楊闕熟)

cin<sup>7</sup>kiann<sup>1</sup><sub>#</sub> ko<sup>1</sup>chu<sup>3</sup>, chi<sup>7</sup>ok<sup>4</sup>kau<sup>2</sup>, m<sup>5</sup>kiann<sup>1</sup>lin<sup>2</sup>boo<sup>2</sup><sub>#</sub> u<sup>7</sup>kun<sup>5</sup>thau<sup>5</sup>,

盡驚哥厝飼惡狗，毋驚恁某有拳頭，

lin<sup>2</sup>boo<sup>2</sup><sub>#</sub> e<sup>7</sup>jip<sup>4</sup><sub>#</sub> gun<sup>2</sup>e<sup>7</sup>cau<sup>2</sup>, phing<sup>7</sup>i<sup>1</sup>pun<sup>2</sup>sir<sup>7</sup><sub>#</sub> u<sup>7</sup>khah<sup>4</sup>gau<sup>5</sup>.

恁某會迕(追)阮會走，並伊本事有卡爻。

但是姘頭的老婆可不怕，被發覺到，頂多你追我跑就是了。

一盆牡丹(南港楊闕熟)

it<sup>4</sup>phun<sup>5</sup>boo<sup>2</sup>tan<sup>1</sup><sub>#</sub> cai<sup>1</sup>siann<sup>5</sup>chiunn<sup>5</sup>, lam<sup>5</sup>hong<sup>1</sup><sub>#</sub> ah<sup>4</sup>lai<sup>5</sup><sub>#</sub> phang<sup>1</sup>sia<sup>7</sup>hiunn<sup>1</sup>,

一盆牡丹栽城牆，南風壓來芳麝香，

jit<sup>8</sup>si<sup>0</sup><sub>#</sub> berh<sup>4</sup>ban<sup>2</sup><sub>#</sub> lang<sup>5</sup>terh<sup>4</sup>koo<sup>3</sup>, am<sup>3</sup>si<sup>5</sup><sub>#</sub> berh<sup>4</sup>ban<sup>2</sup><sub>#</sub> lang<sup>5</sup>poo<sup>3</sup>koo<sup>1</sup>.

日時卜挽人塊顧，暗時卜挽人佈辜。

## 20. 6.3 約會偷情的歌

和契兄約定什麼時間可來必須要有一個訊號，叫做「號頭」(ho<sup>7</sup>thau<sup>5</sup>)。今暗老公不在，做個號頭，契兄看到號頭就知道今晚可以來幽會了。但是幽會的地點當然要隱密一點，譬如夜間、房間、廚房、溪邊等。幽會時間也要注意，小孩還沒有睡覺以前可別來啊。還有幽會總要有個理由，也就是俗語所謂「揸籃仔假燒金」的意思。

### 號頭做佇(南港楊闕熟)

ho<sup>7</sup>thau<sup>5</sup> # cere<sup>3</sup>tir<sup>7</sup>tik<sup>4</sup>ko<sup>1</sup>ting<sup>2</sup>, gun<sup>2</sup>niu<sup>5</sup> # e<sup>5</sup>sann<sup>1</sup> # phi<sup>1</sup>to<sup>3</sup>ping<sup>5</sup>,

號頭做佇竹篙頂，阮娘个衫披倒月，

gin<sup>2</sup>a<sup>2</sup>tua<sup>7</sup>sere<sup>3</sup> # na<sup>7</sup>khun<sup>3</sup>cing<sup>7</sup>, ciah<sup>4</sup>thang<sup>1</sup>jip<sup>8</sup>niu<sup>5</sup> # e<sup>5</sup>pang<sup>5</sup>king<sup>1</sup>.

囡仔大細若睏靜，才通入娘个房間。

### 佻兄斷約之二(南港楊闕熟)

kah<sup>4</sup>hiann<sup>1</sup> # tuan<sup>3</sup>iok<sup>4</sup> # tir<sup>7</sup>cau<sup>3</sup>kha<sup>1</sup>, mua<sup>5</sup>ang<sup>1</sup> # phian<sup>3</sup>sai<sup>3</sup> # berh<sup>4</sup>hiannh<sup>4</sup>cha<sup>5</sup>,

佻兄斷約佇灶趂，瞞翁騙婿卜挈柴，

gin<sup>2</sup>a<sup>2</sup>tua<sup>7</sup>sere<sup>3</sup> # na<sup>7</sup>ciah<sup>8</sup>pa<sup>2</sup>, ciah<sup>4</sup>thang<sup>7</sup>e<sup>0</sup> # jip<sup>8</sup>niu<sup>5</sup> # e<sup>5</sup>cau<sup>3</sup>kha<sup>1</sup>.

囡仔大細若食飽，才通<sup>今</sup>入娘个灶趂(廚房)。

老公在也可以約在外面見面，譬如溪仔底。

### 佻兄斷約之三(南港楊闕熟)

kah<sup>4</sup>hiann<sup>1</sup> # tuan<sup>3</sup>iok<sup>4</sup> # khere<sup>1</sup>a<sup>2</sup>tere<sup>2</sup>, mua<sup>5</sup>ang<sup>1</sup> # phian<sup>3</sup>sai<sup>3</sup> # berh<sup>4</sup>liah<sup>8</sup>he<sup>5</sup>,

佻兄斷約溪仔底，瞞翁騙婿卜掠蝦，

he<sup>5</sup>a<sup>2</sup> # liah<sup>8</sup>bo<sup>5</sup> # an<sup>2</sup>cuann<sup>2</sup>kong<sup>2</sup>, khere<sup>1</sup>cui<sup>2</sup> # hiah<sup>4</sup>tua<sup>7</sup> # bo<sup>5</sup>ter<sup>3</sup>bong<sup>1</sup>.

蝦仔抓無按怎講，溪水退大無塊摸。

## 21. 6.4 描寫偷情之樂的歌

偷情當然是快樂的，只是時間過的太快，一個晚上這麼快過，一下子雞就啼了。雞怎麼這麼討厭。

雞翁若啼(南港楊闕熟)

kere<sup>1</sup>ang<sup>1</sup><sub>#</sub> na<sup>7</sup>thi<sup>5</sup><sub>#</sub> ci<sup>2</sup>ca<sup>2</sup>png<sup>7</sup>, oo<sup>1</sup>chiu<sup>1</sup><sub>#</sub> na<sup>7</sup>hau<sup>2</sup><sub>#</sub> thinn<sup>1</sup>berh<sup>4</sup>kng<sup>1</sup>,

雞翁若啼煮早飯，烏秋若哮天卜光，

ciann<sup>3</sup>chiu<sup>2</sup><sub>#</sub> khui<sup>1</sup>mng<sup>5</sup><sub>#</sub> si<sup>7</sup>hoo<sup>7</sup>ko<sup>1</sup>tng<sup>2</sup>, bak<sup>8</sup>ber<sup>2</sup><sub>#</sub> sann<sup>1</sup>kuan<sup>1</sup><sub>#</sub> sim<sup>1</sup>thau<sup>5</sup><sub>#</sub> sng<sup>1</sup>.

正手開門是予哥轉，目尾相觀心頭酸。

真心个話(南港楊闕熟)

cin<sup>1</sup>sim<sup>1</sup>ge<sup>5</sup>ue<sup>7</sup><sub>#</sub> kong<sup>2</sup>ber<sup>7</sup>li<sup>7</sup>, iau<sup>2</sup>siu<sup>7</sup>kere<sup>1</sup>ang<sup>1</sup><sub>#</sub> ciah<sup>4</sup>ca<sup>2</sup>thi<sup>5</sup>,

真心个話講未離(盡、完)，夭壽雞翁遮早啼，

kham<sup>1</sup>eh<sup>4</sup>liah<sup>8</sup>lai<sup>5</sup>phah<sup>4</sup>hoo<sup>7</sup>i<sup>1</sup>si<sup>2</sup>, e<sup>7</sup>pai<sup>2</sup><sub>#</sub> m<sup>5</sup>kann<sup>2</sup>hiah<sup>4</sup>ca<sup>2</sup>thi<sup>5</sup>.

堪得掠來扑予伊死，下擺毋敢遐早啼。

卜交君仔(南港楊闕熟)

berh<sup>4</sup>kau<sup>1</sup>kun<sup>1</sup>a<sup>2</sup><sub>#</sub> tui<sup>3</sup>bin<sup>7</sup>tiam<sup>3</sup>, jip<sup>8</sup>x chut<sup>4</sup>x<sub>#</sub> berh<sup>4</sup>sio<sup>1</sup>siam<sup>1</sup>,

卜交君仔對面店，入入出出卜相瞻，

cin<sup>1</sup>cai<sup>1</sup><sub>#</sub> lin<sup>2</sup>boo<sup>2</sup><sub>#</sub> li<sup>7</sup>hai<sup>7</sup>khiang<sup>3</sup>, thiau<sup>1</sup>kang<sup>1</sup><sub>#</sub> cio<sup>1</sup>hiann<sup>1</sup><sub>#</sub> phah<sup>4</sup>la<sup>7</sup>liang<sup>5</sup>.

真知恁某厲害𦍋，刁工招兄扑撓涼(聊天)。

明知你的老婆很厲害，可是真正心中有愛，也顧不得那許多了。

## 7 私奔歌

偷情雖然快樂，但是偷偷摸摸也很辛苦，乾脆兩人一起私奔吧。

## 一條大嶺(南港楊闕熟)

cit<sup>8</sup>tiau<sup>5</sup>tua<sup>7</sup>nia<sup>2</sup><sub>#</sub> kiann<sup>5</sup>bue<sup>7</sup>cin<sup>7</sup>, kiann<sup>5</sup>kah<sup>4</sup>thau<sup>5</sup>khak<sup>4</sup><sub>#</sub> oo<sup>1</sup>am<sup>3</sup>hin<sup>5</sup>,

一條大嶺行袂盡，行甲頭殼烏暗眩，

pah<sup>4</sup>puann<sup>1</sup><sub>#</sub> ui<sup>7</sup>tioh<sup>8</sup>ko<sup>1</sup>a<sup>2</sup>lin<sup>2</sup>, sio<sup>2</sup>niu<sup>5</sup><sub>#</sub> ciah<sup>4</sup>e<sup>7</sup>kiann<sup>5</sup>kah<sup>4</sup>cit<sup>4</sup>loo<sup>7</sup>in<sup>1</sup>.

百般為著哥仔恁，小娘才會行甲這路因。

## 8 結論

褒歌的內容題材是非常廣泛的幾乎任何題材都可以入歌，不一定是情歌。情歌的任何題材也都可以入歌，沒有任何限制。以本文所收集的愛悅情歌來說，幾乎我們可以想到的話題都可以出現在褒歌中。這一點是文人文學遙不可及的吧。

這些褒歌都是一些祖父級、祖母級以上的老阿媽所提供的，當我們聆聽他們專注地唱出這些情歌時，我們看到他們陷入少女時代的回憶：男女一起採茶的茶園，英俊的心中人，偷偷約會的刺激與快樂，離別的心酸，似乎都浮現在他們臉上。

少女時代的那個心中人現在也已經是為人祖父了吧，往事不堪回首，只有唱褒歌來回味了。當然，他們也不一定有過偷情的經驗，但是當他們沉浸在歌中，他們也分享到偷情的愉悅。

我們作為褒歌的欣賞者，雖然我們沒有過採茶的經驗，沒有在茶園裡談戀愛的經驗，當然更沒有偷情的經驗，但是我們從褒歌中了解到茶園的生活、採茶男女的愛情，也分享了他們心靈，他們的喜怒哀樂。

這些歌謠有些是受訪人自己做的，大部分是聽來的。這就是民間文學的本質：同一首歌謠有不同的異文

(variation)。

我們之中有的強調都是自己創作的，隨時都可以做一葩褒歌，但是只要訪查做多了，我們就會發現同一個主題、同一種表現方式會在不同的受訪者不斷重複出現，甚至整葩的語詞大同小異，我們就知道這葩褒歌只是一種「流行歌」，只是民間文學沒有版權的觀念，也不像文人文學要求一個「定本」，不可修改一個字，後世學者還要動用校勘學來追究原始的版本。民間文學的參與者每一個都是傳承者，同時也都是創作者，他們有權隨時對流行的版本作修改。了解了這一點，我們就知道民間文學的提供者為什麼有權說他唸的歌都是他做的了。

## 參考文獻

- 平澤丁東 1917 《台灣の歌謡と名著物語》台北・晃文堂
- 片岡巖 1921 《台灣風俗誌》台北・台灣日日新報社
- 台北帝國大學言語學研究室 1935 《原語による台灣高砂族傳說集》語言部分主要由小川尚義記音、撰文，淺井惠倫負責中部及蘭嶼，東京・刀江書院出版
- 李獻璋 1936 《台灣民間文學集》台北・牧童出版社翻印版(1978)
- 東方孝義 1938 《台灣習俗》〈文學〉(p.103-183)同人研究會發行；1974 古亭書屋影印本
- 許成章 1968 《台灣俗文學探討》高雄市文獻委員會出版《高雄市志藝文篇》
- 吳瀛濤 1975 《台灣諺語》台北・台灣英文出版社
- 陳健銘 1989 《野台鑼鼓》板橋・稻香出版社
- 謝雲聲 1922 《台灣情歌集》民俗學會叢刊
- 鄭坤五 1927 〈台灣國風〉《台灣藝苑》連載(1927.6)情歌 40 首
- 謝雲聲 1928 《閩歌甲集》廣州・中山大學民俗學會叢書
- 台灣總督府圖書館輯《台灣俗曲集》原藏台大圖書館，今佚
- 洪鐵濤等 1930 〈黛山樵唱〉《三六九小報》連載(1930.9)情歌百餘首
- 醒民 1931 〈長短句〉《新民報》連載(1931.1)
- 林清月〈蓬萊清唱〉《風月報》(據許成章 1968:246)
- 蕭永東〈迎春小唱〉《三六九小報》(據許成章

1968:246)

蕭永東〈消夏小唱〉《三六九小報》(據許成章

1968:246)

李獻璋 1934〈台灣謎語纂錄〉《台灣新民報》

台北帝國大學東洋文學講座輯 1938《台灣歌謠集》

(一)至(六)藏台大圖書館，今佚 (據吳守禮  
1963)

台北帝大東洋文學會 1940《台灣歌謠書目》中央圖書  
館台灣分館藏稿本

稻田尹 1941〈台灣歌謠集釋〉《民俗台灣》1.1-1.5  
期連載

黃連發 1942〈歌謠より〉《民俗台灣》2.10:4

黃啟瑞 1942〈廢れた歌謠〉《民俗台灣》2.11:37

海洋島人 1943〈大稻埕童歌抄〉《民俗台灣》

3.1:18-24

黃連發 1943〈台灣童詞抄〉《民俗台灣》3.4:18-24

黃連發 1943〈台灣童歌抄〉《民俗台灣》3.6:2-10

葉火塗 1943〈童歌五首〉《民俗台灣》3.6:40-41

黃連發 1944〈台灣童詞抄續〉《民俗台灣》4.2:42-  
44

江肖梅 1944〈童謎〉《民俗台灣》4.1:44-46

梅村益敏 1944〈台灣童歌二題〉《民俗台灣》4.10:47

黃得時 1950〈關於台灣歌謠的搜集〉《台灣文化》

6.3-4:31-38

呂訴上 1951〈土蚓問答歌〉

黃得時 1952〈台灣歌謠的型態〉《文獻專刊》2.1

K.G.1952〈新選笑談俗語歌〉《台灣風物》2.7:8-9

台灣風物社 1952〈台灣歌謠的整理〉《台灣風物》

2.7:4(1952.10)

- 林清月 1952 〈台灣民間歌謠選〉《台灣風物》2.7:6-7
- 林清月 1952 〈嘴花厝外一章〉《台灣風物》2.7
- 許丙丁 1952 〈從台南民間歌謠談起〉(上下)《台南文化》2.1:34-36(上),2.2:70-74
- 毛一波 1952 〈故鄉語言的歌謠〉《文獻專刊》3.1
- 林清月 1952 〈仿詞體之流行歌——紀念古稀壽〉油印本
- 呂訴上 1952 〈女相歌訣十則〉《台灣風物》2.8-9:14-16
- 黃傳心 1952 〈雲林民謠〉《雲林文獻》創刊號:77-78
- 黃傳心 1953 〈雲林民謠〉《雲林文獻》2:81-85
- 林清月 1953 〈歌謠小史〉《台北文物》2:81-85
- 林清月 1953 〈歌謠拾零〉《台灣風物》3.1:22-24
- 林清月 1954 〈歌謠集粹〉中國醫藥出版社
- 賴葉鋼 1954 〈略論台灣兒歌〉《語文乙刊》266
- 林清月 1954 〈警世民歌〉《台灣風物》4.1:10
- 謝金選 1954 〈八芝蘭民謠〉《台灣風物》4.5:45
- 吳萬水 1954 〈士林土匪歌〉《台灣風物》4.5:55-56
- 謝金選 1954 〈台省方言食新娘茶四句聯〉《公論報》副刊「台灣風土」欄(1954.11)
- 愛菊 1954 〈擇夫童歌〉《台灣風物》4.1:16
- 野人 1955 〈明鄭民謠〉《台灣風物》5.7
- 永樂生 1956 〈民謠三則〉《南瀛文獻》3.3-4:47-50
- 夢甌 1956 〈童謠兩題〉《南瀛文獻》4:29-31
- 謝金選 1958 〈士林俗語歌〉《台灣風物》8.3:6
- 賴建銘 1958 〈清代台灣歌〉(上、中、下)《台南文化》6.1-7.1

- 蔡懋堂 1958 〈鹿港普渡謠〉《台灣風物》8.4
- 王登山 1959 〈南部台灣的民謠童話與四句〉《南瀛文獻》5:39-69
- 曹介逸 1959 〈日據時期及光復後的稻江童謠〉《台北文物》8.1:77-82
- 曹介逸 1959 〈稻江的童謠補釋〉《台北文物》8.2
- 董同龢 1959 〈四個閩南方言〉台北・史語所集刊 30 本
- 廖漢臣 1960 〈彰化縣之歌謠〉《台灣文獻》11.3:16-41
- 林與仁 1960 〈歌謠〉載《台北縣志》卷二十六文藝志第一章第二節，台北縣文獻委員會
- 李獻章 1963 〈現存せる清末の閩南歌謠集〉《華僑生活》2.8:7-14
- 陳美地 1964 〈從二南國風談到台北地方流播的民歌〉《台北文獻》7:107-112
- 吳守禮 1965 〈石陽睢兄與古本台灣歌曲〉《南瀛文獻》10:9-12
- 張李德和 1965 〈民歌三首〉《台灣風物》15.2:20
- 顏文雄 1966 〈台灣山胞民謠與平地民謠之比較〉《台灣文獻》17.4
- 賴文雄 1967 〈台灣民謠〉台北・中華大典編印會
- 董同龢、趙榮琅、藍亞秀 1967 《記台灣的一種閩南話》台北・史語所單刊甲種 30 本
- 許成章 1968 〈採茶歌評註〉高雄醫學院《南杏雜誌》11
- 曹甲乙 1969 〈童謠集零〉《台灣文獻》20.1
- 謝雲聲 1969 《台灣情歌集》台北・福祿壽圖書公司
- 歐陽荊 1970 〈台灣歌謠〉《台灣文獻》(1970,6.27)

- 吳守禮 1975 《清乾隆間同窗琴書記校理》 著者出版
- 黃秀政 1975 〈朱一貴的傳說與歌謠〉 《台灣文獻》  
26.3
- 吳守禮 1975 《清乾隆刊「同窗琴書記」校理》 定靜堂  
叢書
- 張炫文 1975 《台灣鄉土之音——歌仔戲音樂》 台灣省  
交響樂團印行
- 駱香林 1976 〈俚歌百首二集〉 《台灣風物》 26.2
- 劉建仁 1978 〈台灣歌曲音義考〉 《台灣風物》 28.2
- 李哲洋 1978 〈台灣童謠〉 《雄獅》 92-93
- 陳瑞貴 1978 〈台灣的情歌〉 《台灣文獻》 29.1
- 林文龍 1979 〈南投縣志稿學藝志第四章歌謠〉 南投縣  
政府文獻課發行
- 張裕宏 1980 《民謠解讀集台灣風》 台北・文華出版社
- 臧汀生 1980 《台灣閩南語歌謠研究》 台北・台灣商務  
印書館
- 陳金田 1981 《台灣歌謠》 台北・大立出版社
- 李獻璋輯校 1982 〈清代福佬話歌謠〉 《台灣文藝》
- 許常惠 1982 《台灣福佬系民歌》 台北・百科文化事業  
公司
- 張炫文 1982 《台灣歌仔戲音樂》 台北・百科文化事業  
公司
- 黃春明編選 1983 《鄉土組曲——台灣民謠精選》 台  
北・遠源出版公司
- 曹甲乙 1983 〈雜談七字仔歌〉 《台灣風物》 33.3:55-  
70
- 樂林 1984 《懷念台語流行歌曲——丟丟咚》 台北・天  
同出版社

- 黃國隆/吳艾菁 1985 《台灣歌謠 101》台北・天同出版社
- 李李 1985 《台灣陳辦歌研究》文化大學中文研究所碩士論文
- 張炫文 1986 《鄉土之音——台灣的說唱音樂》(附錄音帶)台灣省交響樂團出版
- 簡上仁 1987 《說唱台灣民謠》著者出版
- 王振義 1987 《淺說台灣閩南語社會的唸歌》中華民國史蹟中心《台灣史研究暨史料發掘研討會論文集》pp.285-301
- 簡上仁 1987 《心內話——台灣情詩選輯》台北・漢藝色研文化事業
- 李赫 1991 《台灣謎猜》台北・稻田出版社
- 李赫 1991 《台灣囡仔歌》台北・稻田出版社
- 川哲玖 1992 《台語創作即興兒歌(現代兒歌)》屏東・安可出版社
- 胡萬川總編 1992-93 《石岡鄉閩南語歌謠》(一)(二)台中縣立文化中心
- 胡萬川總編 1993 《沙鹿鎮諺語・謎語集》(一)(二)台中縣立文化中心
- 胡萬川總編 1993-94 《沙鹿鎮閩南語歌謠》(一)(二)(三)台中縣立文化中心
- 胡萬川總編 1994 《彰化縣民間文學集歌謠篇》(一)(二)彰化縣立文化中心
- 施福珍、康原 1994 《台灣囡仔歌的故事》(一)(二)自立晚報
- 胡萬川總編 1995-95 《大甲鎮閩南語歌謠》(一)(二)台中縣立文化中心

- 康啟明編註、蔡文通作曲《講唱台灣囡仔歌》屏東市・安可出版社
- 李赫 1994《呷新娘茶講好話》台北・稻田出版社
- 黃勁連編註 1995《台灣國風——台灣情歌兩百首》台北《台語文摘》第九期專刊
- 林松源(主編)1997《首屆台灣民間文學學術研討會論文集》台灣磺溪文化學會主編
- 胡萬川 1997,〈從歌謠到流行歌曲〉收入林松源(主編)1997:1-19
- 王幸華 1997〈台灣閩南語童謠形式探討〉收入林松源(主編)1997:148-210
- 臧汀生 1997〈台語聲調與台語歌謠〉收入林松源(主編)1997:427-447
- 黃勁連(編註)1997《台灣褒歌》(上、下)南瀛台灣民間文學叢書, 台南縣立文化中心。
- 洪敏聰 1997《澎湖的褒歌》澎湖縣立文化中心
- 曾永義 1980《說俗文學》台北・聯經出版社
- 張裕宏 1980《台灣風》台北・文華出版社
- 臧汀生 1980《台灣閩南語歌謠研究》台灣商務印書館
- 高國藩 1985《中國民間文學》台北・台灣學生書局
- 胡萬川(總編)1998《台灣民間文學學術研討會論文集》台灣省政府文化處、清華大學中文系發行

2026.04.23 修正